

Книга

Песни песней

Соломона

Жанр и композиция

Песнь песней — книга стихов о любви. В основном она состоит из монологов и диалогов, где влюбленные герой и героиня то разговаривают друг с другом, то рассказывают о своих переживаниях слушателям: например, героиня часто обращается к «девушкам Иерусалима» (как в 1:4; 2:7; 3:5). Девушки Иерусалима тоже подают реплики: например, прерывают монолог героини (5:9; 6:1). Описание свадьбы Соломона (3:6-11), вероятно, целиком вложено в их уста. Есть один диалог героини с братьями (8:8-10). Ремарки («он», «она» и т. д.) в оригинале отсутствуют: они добавлены в переводе для ясности (см. прим. к 4:16; 7:1; 8:11-12).

Место действия меняется: дворец (1:3), виноградник (1:5), пастбища (1:6-7), снова дворец (1:11), опять виноградники (1:13), леса Ливана (1:16) и т. д. Девушка то ищет любимого на улицах (3:1-4), то является из пустыни как невеста Соломона (3:6). Место действия может превращаться в метафору, а метафора — материализоваться как место действия. Героиня зовет любимого в виноградники (7:13), но она и сама — «виноградник» (1:5); герой зовет ее в сады (2:12-13), но и сама она — «запертый сад» (4:12); герой стучится в дверь (5:2), но и сама героиня — «дверь» (4:12); она ищет его в городе, встречает там «стражей стен» (3:1-4; 5:6-7), но и сама она — город и стена (6:4; 8:10).

Портретные описания Песни строятся на сравнениях, которые лишь отчасти можно объяснить сходством по форме, цвету и т. п. Например, сравнение зубов героини с овцами и с близнецами-ягнятами (4:2; 6:6) означает, что они белые, ровные и все на месте. Другие сравнения скорее объясняются символикой некоторых животных и растений: например, это касается голубей, лилий (лотоса), оленей и газелей (см. прим. к 1:14; 2:1, 7). В то же время сравнения подчас связаны между собой собственной ассоциативной логикой: например, за козами следуют овцы (4:1-2; 6:5-6), за вином — пшеница (7:3). Составленный из сравнений портрет

превращается в пейзаж: козы спускаются с гор, овцы выходят из воды после купания, возвышается башня, увешанная щитами и колчанами (4:1-4), и т. д.

Песнь песней — лирический сборник, состоящий из множества отдельных стихотворений. Каждое стихотворение этого сборника может восприниматься как законченное произведение, но в то же время стихотворения объединены общей темой, стилем и перекрестным цитированием. В оригинале они графически не отделены друг от друга: границы приходится проводить предположительно, опираясь на единство темы, сюжета или ситуации, связь ответа с вопросом и композиционную симметрию. Можно выделить следующие стихотворения в составе Песни песней:

- I. Героиня вместе с девушками прославляет ласки царя (1:1-3).
- II. Монолог героини о «винограднике» (1:4-5).
- III. Диалог между пастухом и пастушкой (1:6-7).
- IV. Поэтическое состязание между влюбленными (1:8-2:3).
- V. Монолог героини о вине любви и любовной болезни (2:4-7).
- VI. Героиня отказывает герою в свидании (2:8-17).
- VII. Рассказ героини о поисках любимого (3:1-5).
- VIII. Свадьба Соломона (3:6-11).
- IX. Портрет героини (4:1-7).
- X. Невеста — «запертый сад» (4:8-5:1).
- XI. Рассказ о поисках любимого, прославление его красоты (5:2-6:3).
- XII. Портрет героини (6:4-12).
- XIII. Шуламмитянка (7:1).
- XIV. Портрет героини (7:2-11).
- XV. Героиня зовет любимого в деревню (7:12-14).
- XVI. Героиня мечтает, чтобы любимый был ее братом (8:1-4).
- XVII. Монолог героини о лютой любви (8:5-7).
- XVIII. Диалог героини с братьями (8:8-10).
- XIX. Монолог героини о «винограднике» (8:11-12).
- XX. Героиня снова отказывает герою в свидании (8:13-14).

Книга открывается входом героев в «чертог» (1:3) и прославлением любви, а завершается расставанием влюбленных. Два монолога о винограднике расположены симметрично. Ближе к концу (8:6) упоминается печать: она как бы запечатывает сборник. Описание заповедного сада помещено в центре книги: сад словно спрятан в глубине ее. Иногда расположение стихотворений следует принципу контраста. Легко видеть это на примере 1:1-3 и 1:4-5. В первом стихотворении упоминается царь, во втором — быт простых селян. В первом героиня объединяет себя с другими девушками, во втором — противопоставляет себя им. В первом образы апеллируют к обонянию, вкусу и слуху, во втором — к зрению. Первое по тону — страстное, второе — ироничное. Первое написано традиционным

поэтическим языком, во втором есть черты разговорного языка. Вот еще контрастные пары: 2:8-17 (герой напрасно зовет героиню) и 3:1-5 (героиня ищет героя); 3:1-5 (любовь бросает вызов социальным нормам) и 3:6-11 (свадьба: любовь в гармонии с социальными нормами).

Связь с фольклором и датировка

Песнь песней глубоко укоренена в поэтической традиции Средиземноморья и Передней Азии, насчитывающей многие тысячелетия. Образы и мотивы, знакомые нам по Песни песней, встречаются уже в шумерской поэзии конца III тыс. до н. э. и египетской поэзии конца II тыс. до н. э. Не менее важные параллели обнаруживаются и в античной литературе, и в фольклоре современных народов Средиземноморья. Например, песня, исполняемая у окна или дверей возлюбленной (ср. 2:10-14; 4:12; 5:2), встречается в Египте, в античной Греции и Риме и, конечно, у романских народов, где она называется серенадой. Поэтическое состязание, когда два певца поочередно поют несколько строк, стараясь превзойти друг друга мастерством импровизации (ср. 1:8-2:3), мы находим у Феокрита и в фольклоре Италии. Некоторые стихотворения Песни песней (прежде всего 3:6-11) связаны со свадебным обрядом, в ходе которого жених и невеста представлялись царем и царицей. Подобные обряды известны и в древней Месопотамии, и, например, в современных арабских странах.

Однако нельзя сказать, что Песнь песней — просто собрание фольклорных песен. Игра слов, порой основанная не столько на созвучии, сколько на одинаковом написании слов, предполагает зрительное восприятие текста (см. прим. к 1:1, 4; 4:8, 10). Это дает основание предполагать, что в своем нынешнем виде Песнь песней — явление письменной культуры. На основании лингвистических признаков возникновения книжного текста Песни песней можно датировать III-II вв. до н. э. Большая концентрация заимствований из арамейского языка типична для позднего библейского древнееврейского языка. В Песни песней арамеизмов очень много, и распределены они по всей книге довольно равномерно. В основном они отражают разговорную арамейскую речь эллинистической эпохи и ее влияние на разговорный древнееврейский язык того времени. В книге встречается по одному заимствованию из греческого и персидского языков, также относящихся к эллинистической эпохе (см. прим. к 3:9 и 4:13).

Древнейшие рукописи Песни песней (из Кумрана) датируются серединой и концом I в. до н. э.; они сохранились фрагментарно.

Аллегорическое толкование

Среди иудейских и христианских экзегетов распространено аллегорическое толкование Песни песней. Героя отождествляют с Богом, а героиню — с народом Божьим (Израилем или Церковью), с отдельной душой или с Девой Марией. Каждая деталь при таком толковании получает иносказательный смысл. Комментирование Песни песней в аллегорическом ключе у христианских авторов засвидетельствовано с III в. н. э.

В древности аллегоризация — один из обычных методов толкования текстов. Кроме того, в пророческих книгах — Осии, Иеремии, Иезекииля, Исаяи — отношения между Богом и Его народом часто бывают представлены как отношения между женихом и невестой или мужем и женой. С прекрасной и желанной женщиной сравнивается Премудрость Божья в книгах Мудрости. Эти образы и сравнения из других книг Библии, вероятно, также способствовали распространению аллегорического толкования Песни. Однако особая популярность этого метода в случае Песни песней связана еще и с тем, что любовная поэзия казалась неуместной в Писании. В богословских трудах и комментариях можно встретить даже возмущение тем, что кто-то пытается понимать Песнь песней в прямом смысле: как любовные стихи. Однако в тексте самой Песни песней нет никаких указаний на то, что ее следует воспринимать как иносказание.

1 Песнь песней. Сложена Соломоном.

[Она:]

«Поцелуями пусть напоит меня!
 Слаще вина твои ласки,
² твои благовония сладки,
 имя льется, как благовоние,
 оттого тебя девушки любят.
³ Влеки меня — за тобой побежим!
 Царь привел меня в свой чертог!
 Ты — веселие и радость наша,
 славим больше вина твои ласки —
 недаром тебя любят».

• • •

[Она:]

⁴ «Девушки Иерусалима!
 Я черна — но прекрасна,
 как шатры кедарцев,

1:1-3 Пролог Песни песней делится на две строфы. Обе заканчиваются словами «любят тебя». Первая строфа — монолог влюбленной девушки. Во второй строфе ее реплики перемежаются репликами хора девушек.

1:1 *Песнь песней. Сложена Соломоном.* — Т. е.: «самая лучшая песня на свете, сложена Соломоном»; или: «лучшая из песен Соломона». Соломон — персонаж некоторых стихотворений сборника (см. Вступление к Песни). В одних Соломон (или просто «царь») — главный герой (1:3; 11; 3:6-11), в других он появляется на заднем плане (1:4; 6:8-9; 8:11-12). Три аспекта традиционного образа Соломона обыгрываются в Песни песней: Соломон-строитель, Соломон-богач и Соломон, имевший много жен-чужестранок (см. прим. к 1:4; 3:6; 6:8; 8:11). В заглавии задействован четвертый аспект традиции о Соломоне: его мудрость и поэтический дар. Согласно 3 Цар 4:32, он сочинил три тысячи афоризмов (или притчей) и 1005 песен. Традиция приписывает ему Пс 71 и 126, книги Притчей и Экклезиаста, а также книгу Премудрости, Псалмы Соломона, Оды Соломона и Завещание Соломона.

Эпоха Соломона в Библии наделена чертами золотого века (3 Цар 4:20). Перенос в нее действие, Песнь песней противопоставляет поэтическую реальность прозе повседневности.

• *Поцелуями пусть напоит меня!* — Масореты огласуют: *йишшакени* «пусть он поцелует меня», но можно прочесть также: *йашкени* «пусть он напоит меня» (в следующей строке любовь сравнивается с вином). Это игра слов.

1:2 *...имя льется, как благовоние...* — Обыгрывается созвучие слов *шемен* «масло» и *шем* «имя»

(ср. Эккл 7:1 *тов шем мишшемен тов* «лучше доброе имя, чем благовоние»).

1:3 *Влеки меня — за тобой побежим!* — Или, с исправлением масоретской акцентуации: «Влеки меня за тобой! Побежим!» Тогда бегущих двое — героиня и ее любимый. Однако продолжение стиха указывает на присутствие хора, который — реально или в воображении героини — прославляет героя вместе с ней.

• *Царь привел меня в свои чертог!* — Или: «Если б ввел меня царь в свой чертог!» В свадебных ритуалах различных народов жених нередко уподобляется царю.

1:4-5 Второй монолог героини строится вокруг двух ключевых слов: «черна» и «виноградник». Сначала героиня оправдывает перед девушками Иерусалима смуглый цвет своей кожи. Но последняя строка заставляет по-новому понять, что произошло с героиней, в каком смысле она «черна» и за каким «виноградником» должна была смотреть.

1:4 *Девушки Иерусалима!* — В библейской поэзии девушки города или народа представляют весь этот город (народ) в сценах ликования или траура (например 2 Цар 1:20, 24). Образ «девушек Иерусалима» в Песни песней восходит к той же традиции, ср. 3:11, где девушки радуются свадьбе Соломона.

• *...как шатры кедарцев...* — Шатры бедуинов делаются из черной козьей шерсти. Обыгрывается созвучие имени народа с корнем *к-д-р* «быть темным».

• *Кедарцы* — арабское племя в северной Аравии. Согласно Быт 25:13, Кедар — один из сыновей Измаила. Самые древние известные нам письменные упоминания о кедарцах относятся ко второй половине VIII в. до н. э.

как палаты Соломона.

- ⁵ Не смотрите, что я черна:
солнце взор на меня обратило.
Братья на меня рассердились,
велели смотреть за виноградниками —
а за своим виноградником
недосмотрела я!»

• • •

[Она:]

- ⁶ «Скажи мне, о мой любимый,
где ты пасешь скот,
где отдыхаешь с ним в полдень?
Чтобы я не блуждала
возле стад других пастухов.»

[Он:]

- ⁷ «Если сама не знаешь,
красавица из красавиц,
спулай по следам овец

• ...палаты Соломона. — Слово *йериа* обозначает «кусок ткани для шатра» (см. Исх 26 и др.) или же — сам шатер. Слова со значением «шатер» часто служат в библейской поэзии синонимами «дома». Здесь, вероятно, имеется в виду дворец Соломона в Иерусалиме (3 Цар 7). Тогда героиня черна, как шатры кедарцев, но прекрасна, как дворец Соломона. Возможно и другое прочтение. Изменив огласовку слова *Шеломо* «Соломон» на *шалма*, получаем название еще одного арабского племени, известного из набатейских надписей и др. источников. Тогда оба сравнения относятся к слову «черна»: «я черна, как шатры кедарцев, как шатры шалмы, но все равно прекрасна». Возможно, в тексте игра слов. Палатки шалмы черны, а палаты Соломона — прекрасны. Слова «Шалма» и «Соломон» графически совпадают. Так героиня доказывает, что можно быть черным и красивым одновременно: что совпадает на письме — то совместимо и в реальности.

1:5 ...взор на меня обратило. — Отчего героиня и почернела. В Септуагинте глагол *пареблепсен* может быть понят в значении «посмотрело [на меня] враждебно». Евр. *шешеш* «солнце» — слово женского рода. Быть может, солнце «смотрит» на героиню как на соперницу, ср. б:10, где героиня названа «ясной, словно солнце».

• ...за своим виноградником недосмотрела я! — В иноказательном смысле: «не сохранила девственность». «Своим виноградником» героиня называет самое себя; ср. 4:12–5:1, где она сравнивается с садом. Виноградник, как и сад, играет в Песни песней двойную роль. С одной стороны, это место действия многих стихотворений (2:10–14; 7:12–14; 8:13–14). С другой стороны — метафора для героини (2:15; 8:12). В ст.

5 «виноградник» имеет сначала буквальное значение: героиня работала в настоящем винограднике. Но «свой виноградник», за которым она «недосмотрела», уже нельзя понять буквально: незамужняя девушка не могла владеть виноградником отдельно от родителей и братьев. Поскольку героиня — «виноградник», то ее «чернота» получает новый смысл: она черна, как спелый виноград, созревший под лучами солнца.

1:6–7 Это стихотворение — единственное в Песни песней, где герои изображены пастухами. Фигура влюбленного-пастуха, возможно, имеет мифологические корни (ср. сюжеты о пастухах — возлюбленных богини или нимфы: Думузи, Парисе, Анхизе, Дафнисе). Мотив поиска объединяет это стихотворение с 3:1–5 и 5:2–6:3. Во всех трех случаях герой ускользает, а героиня вынуждена искать его, встречая на своем пути враждебных и опасных персонажей: других пастухов или стражников (сюжет отчасти напоминает историю Амура и Психеи).

1:6 ...где ты пасешь скот... — В евр. тексте нет слова «скот», оно добавлено по смыслу. Дословно сказано: «где ты пасешь?» или же «где ты пасешься?». Непосредственный контекст стихотворения 1:7–8 говорит в пользу значения «пасти». Но в 2:8–9, 16 герой будет сравниваться с оленем, а в 2:16 и 6:2–3 он сам «пасется среди лилий». В основе этого образа лежит метафорическое уподобление любовных ласк еде (ср. 4:16; 5:1, а также 1:12).

• *Чтобы я не блуждала возле стад других пастухов...* — Перевод основан на конъектуре, которую подтверждают многие древние переводы (Симмах, Вулгата, Пешитта, Таргум) и средневековые комментаторы. Героиня опасается, что люди увидят, как она блуждает около стад пастухов, и ее репутация пострадает.

и паси своих козочек
возле пастушьих шатров!»

• • •

[Он:]

- ⁸ «Любимая, сравню тебя с кобылицей,
запряженной в колесницу фараона!
⁹ Твои щеки прекрасны под серьгами,
шея твоя в ожерельях!
¹⁰ Сделаем серьги тебе золотые
с капельками серебра».

[Она:]

- ¹¹ «Когда царь пирует,
благодарит мой народ.

1:7 ...*ступай по следам овец*... — Герой отказывается прямо сообщить, где его можно найти, и зовет героиню к «пастушьим шатрам», как раз туда, куда она и идти не хочет.

1:8–2:3 Герои состязаются, подбирая сравнения для себя и друг для друга. Фольклорный жанр поэтического диалога-состязания известен у разных народов. Он использован в буколических стихотворениях Феокрита и Вергилия. Диалог в Песн 1:8–2:3 делится на три части. Первая часть (1:8–13) — это первая пара реплик, по шесть строк каждая. Они связаны общим мотивом царственности: в 1:8 героиня уподоблена царской кобылице, в 1:11 герой отождествлен с царем. Вторая часть (1:14–16) — вторая пара реплик, которые начинаются похоже: «как ты красива» и «как ты красив». Соотношение реплик здесь уже неравномерно: две строки произносит герой и четыре — героиня. В третьей части (2:1–3) инициатива сразу находится в руках героини. Герой сначала пропускает свой ход, а затем лишь развивает сравнение с лилией, предложенное героиней. Героиня произносит еще четыре строки, на которые герой не отвечает ничего. Героиня, таким образом, побеждает не только по количеству строк, но и по количеству сравнений. Оба сравнения, придуманные героем, — с животными (кобылицей, голубкой). Все сравнения, придуманные героиней, — с растениями (нардом, миррой, хной, виноградником, лотосом, лилией, яблоней). Герой предпочитает пользоваться зрительными образами, а героиня — обонятельными. Яснее всего это видно в первом туре состязания. Он упоминает три украшения (серьги, ожерелье, капельки серебра), а она — три благования (нард, мирра, хна).

1:8 ...с *кобылицей*... — Сравнение женщины с лошадей встречается в античной лирике: например, у Алкмана, Анакреонта, Горация. Укрощение необъезженной кобылицы часто служит эротической метафорой. Чтобы представить себе, как звучало сравнение с кобылицей, нужно учесть, что лошади не были частью повседневного мирного быта. Пахали на волах, ездили и возили грузы на ослах, а лошади

использовались на войне и в официальных церемониях.

• ...*запряженной в колесницу фараона!* — Колесницы и конница часто ассоциируются в Библии с Египтом (ср., например, 4 Цар 18:24; Ис 31:1). Косвенное уподобление героини колеснице мы увидим в 6:12. Колесница входит в ряд военных метафор Песни песней: героиня сравнивается не только с колесницей, но и с крепостной стеной, а ее шея, нос и груди — с башнями (4:4; 7:5; 8:9–10). В 2:4 любовь уподоблена знамени или военному отряду. В 7:1 на героиню смотрят как на «плясуний, встречающих войско». Уподобление любви войне — литературный топос античной традиции, в особенности у римских поэтов. У греков известен образ Эрота-лучника, «непобедимого в войне», а на Древнем Востоке — образ богини-воительницы, которая покровительствует одновременно любви и войне (такова, например, месопотамская Иштар).

1:11 *Когда царь пирует*... — Дословно: «до тех пор, пока царь — на ложе для трапезы» или «еще прежде, чем царь — на ложе для трапезы» (во втором случае героиня предвкушает его приход). В каждой из трех частей диалога героиня упоминает о том, что ее любимый, она сама или они вместе где-то лежат или сидят. В 1:11 царь возлежит за столом, в 1:15 они оба лежат под деревьями на ложе из травы, в 2:3 героиня сидит в тени метафорической «яблони» — своего возлюбленного. Существительное *месев* — «ложе для трапезы» — тоже можно понять не только буквально: в Вавилонском Талмуде (Шаббат 62б–63а) есть свидетельство об употреблении этого слова в значении «женщина» (в эротическом контексте). Еда и питье — метафора любовных утех (ср. 1:1, 3 и 4:16; 5:1).

• *Нард* — эфирное масло, получаемое из корней растения *Nardostachys jatamansi*, распространенного в Гималаях и на Гиндукуше. Нард использовали для приготовления лекарств, вина и благовоний. «Мой нард» допускает три интерпретации: 1) героиня буквально умаслена нардом; 2) «нард» (подобно «ладанке с миррой» и «соцветью хны») служит метафорой любимого; 3) «нард» может быть метафорой самой героини.

- ¹² Для меня мой милый — ладанка с миррой:
 всю ночь — у меня на груди.
¹³ Для меня мой милый — соцветье хны
 в виноградниках Эн-Геди».

[Он:]

- ¹⁴ «Как ты красива, любимая,
 как ты красива!
 Твои глаза — словно голубки».

[Она:]

- ¹⁵ «Как ты красив, милый,
 как нравишься мне!
 Наше ложе — зеленые травы,
¹⁶ кровля нашего дома — кедры,
 стены для нас — кипарисы».

1:12 ...ладанка... — Букв.: «узелок, мешочек». На Древнем Востоке использовались мешочки-амулеты для ношения на груди. В 8:6-7 героиня хочет стать печатью, которую любимый носит у сердца; ср. также топас египетской и античной лирики: желание влюбленного стать перстнем возлюбленной.

• *Мирра* — смола дерева *Commiphora myrrha*, растущего в Южной Аравии и Восточной Африке. Употреблялась как в культовых целях (для изготовления священного масла: Исх 30:23), так и в женской косметике (Пс 44:9; Эсф 2:12). Мирру использовали для того, чтобы надуть постель (Притч 7:17).

• ...*всю ночь*... — Букв.: «ночует»; переносно: «постоянно находится».

1:13 *Хна* — *Lawsonia inermis*, куст с бело-розовыми цветами. Из ее листьев и прутьев делают краску, но здесь речь идет о душистых цветах хны. Египтяне римской эпохи клали их в гробницы. У суданцев в начале XX в. женщины вставляли их в косы и использовали как дезодорирующее средство. Иосиф Флавий, рассказывая о растениях, которыми богаты сады близ Иерихона, упоминает хну вместе с двумя видами благовоний (мекским бальзамом и миробаланом).

• *Эн-Геди* — оазис в Иудейской пустыне. Поселения здесь возникают с VII в. до н. э. Уже в это время, по предположениям археологов, в Эн-Геди делали благовония. Письменные свидетельства о производстве благовоний в Эн-Геди относятся к римскому времени. «Виноградники Эн-Геди» могут быть либо частью развернутого сравнения («хна в виноградниках Эн-Геди»), либо указанием на место свидания героев; наконец, «виноградник» может быть метафорой для героини (ср. 1:5).

1:14 *Твои глаза*... — Евр. *айин* означает «глаз» и «источник»; в значении «источник» оно входит в состав топонима Эн-Геди. Герой подхватывает это слово из реплики героини и использует его, но уже в другом значении.

• *Твои глаза* — *словно голубки*. — Или: «твои глаза — словно глаза голубки». Так понимают Вульгата, Пешитта, ряд средневековых комментаторов; им следует и Синадальный перевод. На Древнем Востоке и в античном мире голубь — атрибут богини любви. Афродита Кипрская на многих монетах изображается в виде голубки; голубка служит эмблемой ее храмов. Целующиеся голубы — топас античного изобразительного искусства и литературы. Голубка — один из символов богини любви Иштар. В изобразительном искусстве Сирии, Месопотамии и Греции нередко встречается такой мотив: голубь летает между двумя влюбленными, от одного к другому, как символ или вестник любви.

1:16 ...*кровля нашего дома* — *кедры, стены для нас* — *кипарисы*. — Возможны два понимания этих слов — прямое и метафорическое. При метафорическом прочтении здесь описывается царский дворец, кровля и стены которого сделаны из ценных пород дерева. В 1:11 герой стихотворения назван «царем»; героиня может быть одной из жен или наложниц царя. С другой стороны, в предыдущем стихе (1:15) сказано «наше ложе — зеленые травы». Быть может, герои просто лежат на траве, в тени деревьев, а лес для них превращается в ображаемый дворец.

• ...*кипарисы*. — Многие комментаторы считают, что здесь речь идет об особом виде можжевельника *Juniperus excelsa* (семейство Кипарисовые), который представляет собой вечнозеленое хвойное дерево высотой до 10–15 м.

[Она:]

2 «Я — лотос Сарона,
лилия долин!»

[Он:]

2 «Как лилия среди колючек —
любимая моя среди девушек».

[Она:]

3 «Как яблоня среди лесных деревьев —
милый мой среди юношей;
в его тени мне приятно сидеть,
и сладок на вкус его плод».

...

[Она:]

4 «Он привел меня в дом пира,
надо мной его знамя — любовь».

2:1 Сарон (Шарон) — прибрежная равнина севернее совр. Тель-Авива и Яффы, к югу от горы Кармил (ср. Нав 12:18). В древности поселения располагались в основном на юге и севере Сарона, а центральная часть, покрытая лесами и болотами и малопригодная для земледелия, оставалась практически незаселенной.

• ...*лотос... лилия...* — В оригинале два названия растений, *хаваццелет* и *шошанна*. Первое не удается отождествить, второе — скорее всего, водяная лилия (кувшинка). В переводе мы условно принимаем их за синонимы. «Лилию» здесь и везде в Песни песней следует понимать именно как водяную лилию, египетский лотос. В древнеегипетском искусстве лотос — символ жизни и возрождения. Восходящее солнце изображается в виде младенца, сидящего на цветке лотоса. Дерево жизни нередко изображается с цветками лотоса. Наиболее популярен в египетском изобразительном искусстве и поэзии голубой лотос; вероятно, он же имеется в виду и здесь. Возможно, его символика объясняется тем, что цветки лотоса ночью прячутся под водой, а на заре появляются на поверхности. Таким образом, лотос мог ассоциироваться с солнцем, которое ежедневно возрождается, выплывая из подземного мрака. Лотос может изображаться как символический любовный подарок. В Туринском эротическом папирусе многократно встречается изображение девушки с лотосом над головой. В египетской любовной лирике «мой лотос» служит обращением к любимому, с лотосом сравниваются пальцы любимой.

2:3 ...*яблоня...* — Евр. слово *таппуах* («яблоня») — мужского рода. В одном шумерском

любовном заклинании девушка сравнивается с яблоневым садом. Свидание Инанны и Думузи происходит в саду, где растут яблони и другие деревья; богиня сравнивает себя с яблоневым садом, своего возлюбленного Думузи — с тенистым цветущим садом и с плодоносной яблоней. Во многих античных текстах яблоко упоминается как любовный дар. Кинуть в кого-либо яблоком означало предложить любовь, а принять его значило выразить согласие.

• ...*в его тени...* — Кедров в 1:16 образуют «крюль» над головами влюбленных. В 2:3 сам герой оказывается деревом, в тени которого героиня может укрыться.

• ...*и сладок на вкус его плод.* — В аккадской поэзии слово «плод» имеет переносное значение «любовь, сексуальность».

2:4-7 Действие разворачивается параллельно на двух сценах. Беседа с девушками (стт. 5, 7), героиня мысленно переносится в ситуацию свидания (2:4, 6).

2:4 *Он привел меня...* — Или: «о если бы он привел меня», ср. 1:3. Героиня делится с девушками воспоминаниями или мечтает. Септуагинта и Пешитта читают: «введите меня», по аналогии со ст. 5.

• ...*в дом пира...* — Букв.: «в дом вина»; вероятно, так названа пиршественная зала дворца, где устроено застолье. Здесь «вино» — метафора любви (ср. 1:1, 3).

• ...*надо мной его знамя — любовь.* — Героиня уподобляет себя или своего возлюбленного «солдату любви», а саму любовь сравнивает с битвой. Эти образы имеют параллели в античной литературе.

- ⁵ Подкрепите меня сладостями,
яблоками освежите:
я больна от любви!
- ⁶ Его левая рука — под головой у меня,
правая меня обнимает!
- ⁷ Заклинаю вас, девушки Иерусалима,
газелями и дикими ланями:
не будите любовь, не будите,
пока не захочет проснуться!»

• • •

[Она:]

- ⁸ «Голос милого! Вот он все ближе,
прыгает по горам,
скачет по холмам.
- ⁹ Мой милый — словно газель,
как юный олень.
Вот он стоит возле стены нашего дома,
в окна к нам смотрит,
сквозь ставни глядит.
- ¹⁰ И милый мне сказал:
„Вставай, любимая моя,
красавица моя, выходи!
- ¹¹ Смотри, зима прошла,
дожди кончились, миновали.
- ¹² Все цветет в нашем краю,
время песен настало,

2:5 *Подкрепите... освежите...* — Оба глагола могут означать не только «поддерживать, подкреплять пищей», но и «давать опору, укладывать». Вероятно, в тексте обыгрываются оба смысла: героиня просит подкрепить ее силы пищей и уложить ее в постель, как больную.

• *...я больна от любви!* — Любовная болезнь часто упоминается в античной и в египетской лирике. В Септуагинте: «ранена любовью», что подчеркивает военные коннотации слова *дегель* («знамя» или «отряд») в 2:4.

2:6 *Его левая рука — под головой у меня, правая меня обнимает!* — Эти слова могут быть поняты как пожелание героини: «пусть его левая рука будет под головой у меня, пусть он правой меня обнимет».

2:7 *...газелями...* — Отождествление евр. *цеви* с газелью общепринято, подтверждается Септуагинтой и этимологическими параллелями в семитских языках.

• *Заклинаю вас... дикими ланями...* — Лани на Древнем Востоке входят в круг эротической символики вместе с голубем и лилией (египетским лотосом). В Пritch 5:19 жена названа «ланью любимой».

2:8-17 Единство этого стихотворения подчеркивается повтором ключевых слов (например,

«голос», «слышать»). В начале (стт. 8-9) герой скачет к дому героини по горам, «словно газель или как юный олень». В конце (ст. 17) он должен убежать прочь, «словно газель или как юный олень по горам и ущельям». Середину стихотворения занимает монолог героя. Стоя перед домом девушки, он просит ее выйти (стт. 10, 13) или хотя бы выглянуть и отозваться (ст. 14). Этот монолог можно назвать серенадой (подобный жанр был и в египетской лирике Нового царства, и в античной литературе). Героиня отвечает противоречивой репликой. Она шуточно упрекает героя в излишней поспешности (ст. 15), уверяет его во взаимности (ст. 16) и, в конце концов, велит ему поскорее уйти (ст. 17).

2:11 *...дожди...* — Зима в Израиле — сезон дождей; поэтому «зима» и «дожди» в этом стихе образуют синонимическую пару. Сезон дождей начинается в конце октября и завершается в апреле, наиболее интенсивно дожди идут с декабря по март.

2:12 *...время песен...* — Скорее человеческих песен, чем пения птиц: глагол *з-м-р* и его производные означают человеческое пение и музыку.

2:6 Песн 8:3 **2:7** Песн 3:5; 8:4

голос горлинки раздаётся
в нашем краю.

- ¹³ Уже поспевает инжир,
слышен запах цветущей лозы.
Вставай, любимая моя,
красавица моя, выходи!
- ¹⁴ Голубка моя, что прячется в скалах,
за горным уступом укрылась!
Дай увидеть твой облик,
дай услышать твой голос:
голос твой нежен,
прекрасен твой вид“.
- ¹⁵ Лисят ловите,
маленьких лисят!
Портят они виноградники —
а у нас виноградники — только цветут!
- ¹⁶ Милый — мой, а я — его;
он среди лилий пасется,
¹⁷ пока день не повеет прохладой,

• *Горлинка* — перелетная птица. В отличие от голубя, она живет в Израиле только весной и летом (ср. Иер 8:7), прилетая в начале апреля.

2:13 Виноград (*лоза*) цветет в мае, и тогда же спеет ранний *инжир*. Инжир (смоковница) и виноград образуют устойчивую пару в библейских текстах: ср. 3 Цар 4:25; 4 Цар 18:31; Ис 34:4; Иер 5:17; 8:13; Ос 2:12; 9:10; Иоил 1:7, 12; 2:22; Мих 4:4; Авв 3:17; Зах 3:10. Иногда предполагают, что это связано с обычаем сажать лозу так, чтобы она вилась по смоковнице: такой обычай известен у палестинских арабов, ср. Лк 13:6.

2:15 ...*ловите*... — Дословно: «ловите нам». Это кокетливая двусмысленность: «ловите, чтобы защитить нас» или «ловите, чтобы они были у нас, нам на радость».

• *Портят они виноградники*... — Лисы едят виноград, поэтому виноградники стерегут от них в пору созревания ягод. Пристрастие лис к винограду — общее место античной литературы, а сюжет о лисе и неспелом винограде хорошо известен по басне Эзопа. О винограде как эротической метафоре см. прим. к 1:5. «Порчу виноградника» легко понять в сексуальном смысле. Лисы, возможно, имели эротические коннотации и сами по себе, вне связи с виноградником.

• ...*только цветут!* — «Только» добавлено в переводе по смыслу. Героиня сравнивает любимого с глупым лисенком, который пришел в виноградник слишком рано и нашел там вместо спелых плодов цветы. В древнегреческой лирике встречается сравнение еще не созревшей

девушки с цветущим виноградом. В стт. 10–14 герой звал любимую выйти, ссылаясь на то, что «всюду цветы показались», «слышен запах цветущей лозы». Он хочет сказать, что цветение — признак весны, а весна — пора любви. Подхватывая образ цветущей лозы, героиня делает противоположный вывод: раз «виноградник» только цветет, значит, пора любви не пришла, поэтому любимый должен уйти (ст. 17).

2:16 ...*он среди лилий пасется*... — Речь идет о водных лилиях (кувшинках, лотосе: см. прим. к 2:1). В природе олени не пасутся среди кувшинок; этот фантастический мотив известен в искусстве Древнего Востока. Здесь встречаются изображения газели, поедающей лотос, а также оленей, газелей и коз рядом с лотосом. По-видимому, ассоциация между оленем / газелью и лотосом объясняется их символикой. Они входят в круг образов, связанных с богиней — «хозяйкой зверей» и с эротикой.

• ...*пасется*... — Евр. глагол означает «пасться» и «пасти». Септуагинта переводит: «пасущий»; в Синодальном переводе: «он пасет между лилиями». В 1:6–7 герой изображен пастухом; можно допустить то же самое и в данном стихе. Но ближайший контекст (сравнение с оленем и газелью в стт. 8–9, 17) и аналогия с 4:5 (где груди героини сравниваются с оленятами, пасущимися среди лилий) заставляют выбрать перевод «пасется», следуя Вульгате и большинству современных комментаторов. Поедание лотоса (как и поедание плодов и меда в 4:16–5:1) служит здесь метафорой любовных ласк; ср. Притч 30:20.

пока не скроются тени.
Убегай же, милый, словно газель,
как юный олень
по горам и ущельям!»

...

[Она:]

- 3** «Ночами в своей постели
я искала моего любимого.
Искала — не находила.
- ² „Встану, обойду город,
на улицах и площадях
любимого моего поищу!“
Искала — не находила.
- ³ Повстречались мне стражники,
которые город обходят:
„Любимого моего не видали?“
- ⁴ Едва я их миновала —
нашла моего любимого!
„Поймала! Не отпущу,
пока не приведу в дом моей матери,
в покои моей матушки“.
- ⁵ Заклинаю вас, девушки Иерусалима,
газелями и дикими ланями:
не будите любовь, не будите,
пока не захочет проснуться!»

...

[Девушки Иерусалима:]

- ⁶ «Кто она, из пустыни идущая,
словно столб дыма,

2:17 ...пока день не повеет прохладой, пока не скроются тени. — Одни комментаторы считают, что это исход дня, т. е. вечер, а другие — что это начало дня, т. е. утро. Исчезновение теней — скорее признак вечера (ср. Иов 14:2; Пс 101:12; 108:23). Утром исчезают не тени, а ночная тьма, но в таком значении евр. *צל* не встречается. Если исходить из традиционного деления текста на стихи, то эти две строки связаны с глаголом «убегай» в следующей строке. Тогда смысл стиха такой: «беги, пока не поздно». Однако возможно считать их продолжением предыдущего стиха: «он среди лилий пасется, пока день не повеет прохладой...». Ср. 4:5-6, где груди героини сравниваются с оленями и газелями, которые «среди лилий пасутся, пока день не повеет

прохладой...». В обоих случаях используется одно и то же развернутое сравнение, и в обоих случаях оно разорвано традиционным делением на стихи. Однако олень — дневное животное, он пасется до вечера, а не до утра. **3:1-5** Героиня ночами тоскует по любимому. Будучи не в силах справиться с тоской, она отправляется искать его. Возможно, ночные поиски любимого, как и планы привести его домой, — это лишь фантазии героини на границе яви и сна.

3:4 *Поймала! Не отпущу...* — Девушка сама становится подобна стражникам, которые ночью обходят город.

• ...*дом моей матери*... — Выражение встречается также в 8:2; Быт 24:28; Руфь 1:8 и означает «родной, родительский дом».

окутанная миррой и ладаном —
фимиамом из дальних стран?

- 7 Вот Соломоново ложе,
вокруг — шестьдесят воинов,
лучших воинов в Израиле.
- 8 Все мечами вооружены,
обучены ратному делу;
меч у каждого на боку,
чтобы ужас ночной отогнать.
- 9 Ложе сделал себе царь Соломон
из ливанского кедра.

3:6-11 Стихотворение изображает свадьбу Соломона. Стт. 6 и 11 образуют его рамку. В ст. 6 показано прибытие невесты, в ст. 11 — выход жениха. В ст. 6 упоминается пустыня, в ст. 11 — Иерусалим. В средней части (стт. 7-10) описывается брачное ложе. Большинство стихотворений Песни песней представляют собой монологи влюбленных, диалоги между ними или диалоги между влюбленной героиней и девушками Иерусалима. Но в стт. 6-11 свадьба Соломона описывается глазами третьего лица, наблюдателя. Обычно роль наблюдателя в Песни песней отводится девушкам Иерусалима, и можно считать, что стт. 6-11 — их слова. Обращение к девушкам Иерусалима в ст. 11 этому не противоречит: одна из девушек может обращаться к своим подругам.

3:6 *Кто она, из пустыни идущая...* — Упоминания о ладане и мирре в этом же стихе наводят на мысль о сабейском караване, идущем с юга Аравии. В 3 Цар 10 рассказывается о визите сабейской («Савской») царицы к Соломону. Правда, она не названа в Библии женой или невестой Соломона. Однако о браке ее с Соломоном упоминают средневековый «Алфавит Бен-Сиры», легенды йеменских евреев, эфиопская и исламская традиции. В европейском искусстве эпохи Возрождения царица Савская иногда изображается как невеста Соломона. Не исключено, что легенда о браке Соломона и царицы Савской имеет древнюю основу и была известна автору стт. 6-11.

• *...словно столб дыма...* — Героиня поднимается в Иерусалим из пустыни; в то же время она уподелблена дыму, который поднимается от земли к небу. Сравнение со столбом дыма придает героине черты сверхъестественного существа. Дым — знак явления Бога во многих библейских текстах (Быт 15:17; Исх 19:18; 20:18; Ис 4:5; 6:4), а пустыни на юге (Синай, Паран, Сеир, Теман) — место, где Он обитает (Исх 19:18; Втор 33:2; Суд 5:5; Пс 67:9, 18; Авв 3:3; Зах 9:14). Бог вел израильтян через пустыню, принимая вид облачного столба днем и огненного столба — ночью (Исх 13:21-22; 14:19, 24; Числ 14:14; Неем 9:12, 19; Пс 98:7). Упоминание ладана и воскурений вызывают ассоциации с культом. Коннотации слов и образов, используемых в ст. 6, создают ощущение, что приход героини уподоблен явлению божества (ср. 4:8). Брак царя с божественной невестой упоминается

в месопотамских текстах конца III — начала II тыс. до н. э. Конечно, в Песни песней речь идет об условно-литературном обожевлении. Уподобление невесты и жениха божествам встречается и в античной литературе (у Сапфо, Катюлла).

• *...окутанная миррой и ладаном...* — В отличие от мирры, ладан не был косметическим средством: его использовали в богослужении.

3:8 *...ужас ночной отогнать.* — Возможно, ночью демоны; ср. Пс 90:5. У многих народов бытует поверье о том, что в первую брачную ночь на молодоженов нападают демоны (ср. Тов 3:7-9; 6:14-15; в русских сказках змей в брачную ночь похищает царевну). Отсюда — целый ряд мер предосторожности: у брачного покоя дежурит друг жениха (Ин 3:29), вооруженный конвой сопровождает свадебную процессию (1 Мак 9:39), шафер, жених или невеста вооружаются мечом (обычаи, засвидетельствованные в древней Месопотамии, на арабском Востоке, в Восточной Африке и в средневековой Европе).

3:9 *Ложе...* — Евр. *аппирийон* восходит к греческому слову *форейон* «паланкин», которое известно с эллинистической эпохи (паланкина не было в полисной Греции: это атрибут элиты эллинистических монархий). В древнеевр. языке заимствования из греческого языка крайне редки; их массовое проникновение также относится к эллинистической эпохе. Попав в арамейский и древнеевр. языки, слово *форейон* расширило свое значение и стало означать также «кровать», особенно «брачное ложе». Здесь оно может быть практически синонимом «ложа Соломона» (ст. 7).

В библейском повествовании о Соломоне важное место занимают описания построенных им великолепных зданий — Храма и дворца (3 Цар 6-7), а также различных предметов, изготовленных его мастерами: золотых щитов, трона из позолоченной слоновой кости, кубков и т. д. (3 Цар 10:16-21). Следуя этой традиции, автор стт. 6-11 описывает роскошное ложе, сделанное Соломоном специально для свадьбы. Детали ложа изготовлены из ливанского кедра, серебра, золота, пурпурной ткани. Этот список материалов составлен так, что каждый следующий материал дороже предыдущего. Кульминация описания — фраза «застлано оно [ложе] любовью»: любовь дороже всего.

¹⁰ Ножки сделал из серебра,
спинку — из золота.
На нем подушки пурпурные,
и застлано оно любовью.
Девушки Иерусалима, ¹¹ придите!
Поглядите, девушки Сиона,
на царя Соломона в венце,
которым его увенчала мать
в день свадьбы,
в день его радости!»

...

[Он:]

4 «Как ты красива, любимая,
как ты красива!
Твои глаза — словно голубки,
за твоим покрывалом.
Твои волосы — как стадо коз,
что сбегает по склонам Галаада.

3:10 *Ножки сделал из серебра...* — Кровати с серебряными ножками часто упоминаются в античных текстах.

- *...пурпурные...* — Евр. *аргаман* означает «красный пурпур». Пурпурная краска считалась самой дорогой и престижной. Ее получали из моллюсков нескольких видов. Краской пропитывали ткань и выставляли на солнце. Разные моллюски давали пурпур разных оттенков.

- *...застлано оно любовью.* — Возможны также переводы: «наполнено любовью», «горит любовью», «освещено любовью».

- *...все оно застлано любовью. Девушки Иерусалима...* — Перевод по конъектуре; в масоретском тексте: «все оно застлано любовью девушками Иерусалима».

3:11 *...которым его увенчала мать...* — Царица-мать играла важную роль в Иудейском царстве. Она имела специальный титул «госпожа» (3 Цар 15:13; Иер 29:2). Соломон пришел к власти во многом благодаря усилиям своей матери (3 Цар 1:11-31).

- *...в венце... в день свадьбы...* — В Ис 61:10 упоминается головной убор жениха (видимо, подобие тюрбана). В римскую эпоху у евреев существовал обычай коронации жениха и невесты. Ритуальное «воцарение» жениха и невесты известно у сирийцев и др. современных народов.

- *Поглядите, девушки Сиона, на царя Соломона... в день его радости!* — Девушки, олицетворяющие свой народ, ликуют в связи с радостным для этого народа событием.

4:1-7 Герой описывает внешность возлюбленной. Первые и последние две строки («Как ты красива, любимая, как ты красива!» и «Любимая, ты вся красива, изъяна нет у тебя!») образуют рамку текста. Основная часть состоит из семи сравнений. Метафоры этого стихотворения живут самостоятельной жизнью. Порою

кажется, что появление того или иного образа больше мотивировано предшествующим сравнением, чем сходством со сравняемой частью тела возлюбленной. Например, за «козами» (ст. 1) логично следуют «ягнята» (ст. 2), а за «оленьями» и «газелями» (ст. 5) — «горы» (ст. 6; ср. 2:8-9, 17, где герой-олень скачет по горам). Горы, упоминаемые в начале и в конце (ст. 1 и 6), как бы окаймляют этот пейзаж, а Давидова башня возвышается в центре. Голуби и лани с газелями представляют дикую природу и находятся по краям текста: в начале и в конце эпизода. Домашние козы и овцы появляются в середине между ними. Дикая природа помещена на периферии, а человеческий мир — в центре. Ближе к концу образы становятся более фантастическими: мы видим оленей, поедающих лотос, мировой холм, ладановую гору.

4:1 *...любимая...* — Изменив огласовку, можно прочесть: «моя пастушка». В конце стиха волосы девушки сравниваются со стадом коз. Она — хозяйка этого «стада» и пасет его.

- *...за твоим покрывалом...* — Существует иной перевод: «под кудрями твоими». Некоторые комментаторы считают, что речь здесь идет о свадебной фате. Действительно, есть свидетельства о том, что невесты на Древнем Востоке покрывали голову и (или) лицо (ср. Быт 24:65).

4:1-2 *Козы* в древней Палестине чаще были черными, а *овцы* — белыми (отчасти на этом основана символика новозаветной притчи об «овцах»-праведниках и «козлах»-грешниках, Мф 25:32-33). Черные волосы сравниваются с черными козами, белые зубы — с белыми овцами.

4:1 *...сбегают...* — Или: «сбегают волнами».

- *Галаад* — область к востоку от Иордана. Упоминается как «место для скота» в Числ 32:1, 4; ср. также Мих 7:14.

- ² Твои зубы — словно стадо отборных овец,
что выходят из воды после купания;
у каждой — близнецы-ягнята,
ни один не пропал у матери.
- ³ Как алая тесьма — твои губы,
и язык твой прекрасен.
Как половинка граната — твоя щека,
за твоим покрывалом.
- ⁴ Как Давидова башня — твоя шея,
башня каменной кладки:
тысяча щитов висит на ней,
колчаны множества воинов.
- ⁵ Твои груди — как два олененка,
словно двойня газели,
среди лилий они пасутся,
- ⁶ пока день не повеет прохладой,
пока не скроются тени.
Пойду на мирровый холм,
на ладановую гору!
- ⁷ Любимая, ты вся красива,
изъяна нет у тебя!

4:2 ...отборных овец... — Или: «предназначенных для стрижки».

• ...у каждой — близнецы-ягнята... — Или: «все они парны». Смысл сравнения в том, что зубы героини ровные, симметричные и белые (овцы в Палестине чаще были белыми, см. прим. к стт. 1-2). Зубы одновременно сравниваются и с матерями-овцами, и с близнецами-ягнятами.

4:3 ...алая... — В оригинале — название краски, получаемой из кошенильного червеца (вид насекомого).

• Как половинка граната — твоя щека... — По мнению одних комментаторов, щека сравнивается с красной и круглой половинкой граната, увиденной снаружи. Другие думают, что красный цвет зерен и бледный цвет их оболочек, видимые на разрезе, могут напоминать игру румянца на щеках или игру теней, поскольку щека «видна из-за покрывала». Надрезанный гранат — один из излюбленных мотивов египетского искусства. В некоторых языках слово «яблоко» или «гранат» используется переносно как обозначение щеки или скулы. В частности, такое значение у «граната» могло быть в арамейском языке (в Талмуде встречается выражение «гранаты лица»). Гранат принадлежал к тому же кругу символических образов, что и голубь, олень и лотос, т. е. образов, ассоциировавшихся с жизненной силой и с эротикой. Гранатовое дерево играло роль древа жизни в изобразительном искусстве Ассирии.

4:4 ...Давидова башня... — Гордая шея героини вызывает ассоциацию с неприступной башней. Архитектурные образы в Песни песней (кроме

сравнения ног героя с колоннами в 5:15) используются для характеристики героини. В 1:4 она сравнивает себя с палатами Соломона. В 6:4 герой сравнивает ее с городами Тирцией и Иерусалимом. В 7:5 вновь используется метафора башни, причем не только для шеи, но и для носа. В 8:9-10 героиня уподоблена стене, а ее груди — башням.

• ...тысяча щитов висит на ней, колчаны множества воинов. — Эти воины — защитники крепости (ср. Иез 27:10-11). Оружие выставлено напоказ для устрашения врага и украшения города. В контексте портрета героини это подчеркивает ее гордую неприступность. В то же время щиты и колчаны могут служить метафорой для украшений на шее героини.

4:5 Твои груди — как два олененка... — Об эротической символике оленей и газелей см. прим. к 2:7. В ассирийском поэтическом тексте бог Набу, описывая свою возлюбленную — богиню Ташмету, сравнивает с газелями ее бедра.

4:6 ...на мирровый холм, на ладановую гору! — В древней Палестине мирра и ладан не росли, эти благовония ввозили из Южной Аравии; таким образом, перед нами условно-поэтический, а не реалистический ландшафт. Ср. 4:8-5:1, где описывается фантастический райский сад на Ливане; он представляется одновременно и местом пребывания героини, и метафорой для нее. То же можно сказать о мирровом холме и ладановой горе. Возлюбленная представляется райской страной в горах, чудесной и недоступной.

4:2 Песн 6:6 **4:5-6** Песн 2:16-17 **4:5** Песн 7:4

Евангелие от Матфея

Автор

Имя автора в Евангелии не названо, ведь евангелист выступает в качестве очевидца, роль которого не может быть сведена только к историческому свидетельству. Но церковное предание единогласно называет его Матфеем, одним из двенадцати апостолов, избранных Иисусом Христом. Это имя еврейское — Матайяху, или сокращенно Матайя («дар Божий»). О Матфее ничего не известно, кроме того, что, он был сборщиком податей в Капернауме, в таможне, учрежденной Иродом Антипой. Сборщик податей был, по представлениям людей того времени, грешником, не подлежащим прощению, но Иисус призвал его на апостольское служение. Согласно Евангелиям от Марка и Луки его звали Левием. Вероятно, одно из имен представляет собой прозвище, или речь идет о двух разных людях. Предание сообщает, что Матфей составил логию (вероятно, речения Господа) на арамейском языке, а затем каждый, как мог, переводил их на греческий. Этот арамейский текст до нас не дошел, возможно, сам автор или кто-то из его окружения позже издал греческий вариант Евангелия, так как оно не имеет признаков перевода.

Время и место написания

Время написания Евангелия неизвестно. По мнению большинства современных библеистов, оно создано позже Евангелия от Марка, послужившего для Матфея одним из письменных источников (в Евангелие вошло свыше 90 процентов текста Марка). Поэтому можно предположить, что Евангелие от Матфея было создано в период с 70 по 85 г. Также неизвестно и место написания Евангелия. Принято считать, что оно было написано в Палестине (Кесария) или в Сирии (Антиохия). Вероятно, оно было адресовано новообращенным христианам из евреев, говорившим по-арамейски и жившим не только в Палестине, но и за ее пределами, то есть в диаспоре.

Особенности Евангелия

Евангелие от Матфея стоит на первом месте в списке канонических Евангелий, вероятно, потому, что с ранних времен оно пользовалось наибольшей популярностью в Церкви. В нем гармонично сочетается рассказ о жизни и делах Иисуса с большим количеством учительного материала. Его у Матфея больше, чем в других Евангелиях, — почти три пятых всего текста. Иисус выступает в этом Евангелии прежде всего как Учитель. Благодаря приподнятому, величавому, почти литургическому стилю Евангелие чаще всего читалось за богослужениями.

Евангелие начинается с повествования о рождении Иисуса, но оно мало похоже на биографию, так как ничего не рассказывается о тридцатилетнем периоде с момента рождения до Его выхода на проповедь. Матфей посвящает свой рассказ нескольким годам служения Иисуса в Галилее и ее окрестностях, причем последняя треть Евангелия (гл. 21–28) повествует о последних днях Иисуса в Иерусалиме.

Для Евангелия характерна мысль о преемственности христианства со священными книгами, повествующими об истории народа Божьего Израиля. В делах Иисуса и в Его учении исполнились пророчества Ветхого Завета. Иисус — новый Моисей, давший Израилю новое откровение, которое отныне обращено ко всем народам. В этом Евангелии больше цитат из Священного Писания, чем в остальных. Обычно они вводятся устойчивой формулой: «Это произошло, чтобы исполнилось то...» Эти цитаты призваны показать, что Иисус — истинный последователь Моисея, Он — великий Учитель и долгожданный Помазанный. Его имя — Иммануэль, что значит «С нами Бог». Те, что отвергли Его, отвергли волю Бога и погибли, а те, что уверовали в Иисуса и последовали за Ним, будут спасены. В лице Христа к верующим пришло Царство Небес — так Матфей предпочитает называть Царство Бога. Недаром Евангелие заканчивается великим обещанием: «Я с вами всегда, до конца мира».

Матфей — воистину церковный писатель. Он единственный из евангелистов рассказывает об установлении Церкви Христом. Многие в Евангелии посвящено правилам жизни и поведения в этой новой общине верующих.

Структура книги

Евангелие состоит из 28 глав. Оно отличается тщательно продуманной композицией: повествовательные разделы чередуются с речами Иисуса, в которых выражено Его учение. Пять речей имеют некоторую симметрию: первая и пятая речь произнесены на горе, вторая и четвертая речи содержат наставления ученикам, третья речь является центральной и расположена в середине Евангелия, она

состоит из семи притч, посвященных теме Царства Небес. Каждая речь завершается устойчивой формулой: «Когда закончил Иисус...» Пятичастное деление книги, возможно, указывает на то, что перед нами христианский аналог Пятикнижия Моисея.

Краткий план Евангелия

Пролог: явление Помазанника в мир (1:1-2:23).

Подготовка к служению: омовение у Иоанна Крестителя и испытание в пустыне (3:1-4:11).

Провозглашение Царства Небес. Первая речь: Нагорная проповедь (5:1-7:27).

Начало служения в Галилее. Вторая речь: наставление апостолам (8:1-10:42).

Нарастание вражды к Иисусу. Третья речь: притчи о Царстве (11:1-13:52).

Завершение служения в Галилее. Четвертая речь: правила жизни в христианской общине (13:53-18:35).

Путь в Иерусалим. Пятая речь: конец мира и Суд (19:1-25:46).

Страдания, смерть и воскресение Иисуса (26:1-28:20).

Родословная Иисуса

1^{1-6а} Родословная Иисуса Христа, потомка Давида и Авраама. Вот Его предки:

От Авраама до царя Давида: Авраам, Исаак, Иаков, Иуда и его братья, Парец и его брат Зерах (их матерью была Тамар), Хецрон, Рам, Амминадав, Нахшон, Салмон, Боаз (его матерью была Раав), Овед (его матерью была Руфь), Иессей, царь Давид.

^{6б-71} От Давида до выселения в Вавилон: Давид, Соломон (его матерью была бывшая жена Урии), Рехавам, Авия, Аса, Иосафат, Иорам, Озия, Иофам, Ахаз, Езекия, Манассия, Амон, Иосия, Иехония и его братья.

¹²⁻¹⁶ После выселения в Вавилон и до рождения Иисуса: Иехония, Шеалтиэл, Зоровавель, Авиуд, Элиаким, Азор, Цадок, Ахим, Элиуд, Элеазар, Маттан, Иаков, Иосиф, муж Марии, матери Иисуса, называемого Христом, то есть Помазанником.

1:1-6а *Родословная...* — Букв.: «Книга рождения (или происхождения)», что напоминает название первой книги Библии, переведенное на русский как «Бытие». В древности родословиям придавалось очень большое значение и ими начинались многие части Библии. Матфей сразу же включает Иисуса в Священную историю Израйля. Генеалогия делится на три группы, тем самым деля историю Израйля на три больших периода: 1) от возникновения еврейского народа до установления монархии; 2) разгром Израйля и выселение в Вавилон; 3) от конца выселения до рождения долгожданного Мессии, который, по мнению большинства евреев, должен был восстановить и возвеличить царство своего далекого предка Давида.

• *...потомка...* — Букв.: «Сына». Слово «сын» означало всех потомков, а не только сыновей. «Сын Давида» — вероятно, в 1 в. это уже распространенный мессианский титул. Потомком, или сыном Авраама Иисус назван, вероятно, потому, что Авраам, по представлениям людей того времени, был первым человеком, уверовавшим в Единого Бога. Он был прародителем всех евреев, а также человеком, которому Бог обещал, что через него все народы земли получат благословение. Таким образом, рождение Иисуса — это исполнение пророчества о том, что через потомка Авраама получат спасение все народы земли.

1:1-16 Все имена в родословной Иисуса, кроме прочно вошедших в русский язык в традиционном написании, даны в еврейской транскрипции.

1:1-6а *...Иуда...* — О происхождении Иисуса из племени Иуды говорится также в Евр 7:14.

• *Иуда и его братья* были сыновьями Иакова и основоположниками двенадцати племен Израйля.

• *Тамар*, или Фамарь — первая женщина, упомянутая в родословной: родила близнецов от своего тестя, что считалось кровосмешением; к тому же она, вероятно, была не еврейкой,

а ханаанейкой (Быт 38:6-30). *Раав* — проститутка из Иерихона, спасшая еврейских разведчиков; согласно легендам, она потом вышла замуж за Иисуса Навина (Нав 2:1-22; 6:21-22; Евр 11:31; Иак 2:25). Но Раав, как известно, жила за двести лет до Салмона. *Руфь* была моавитянской, т. е. язычницей; по совету свекрови она соблазнила своего будущего мужа. Несмотря на то что в жизненных историях всех этих женщин есть нечто скандальное, они высоко почитались в еврейской традиции. Евангелист, вероятно, сознательно включает их в свой список, чтобы подчеркнуть, что среди предков Иисуса были язычники и грешники и, следовательно, Он будет спасителем всех людей.

1:6б-11 С имени *Давида* начинается так называемая царская часть родословной. Все упоминаемые здесь люди были царями, но несколько имен пропущено.

• *...жена Урии...* — Вирсавия (евр. *Батшева*), см. 2 Цар 11:26-27; 12:10, 15. Она изменила мужу с царем Давидом и впоследствии стала его женой. Вероятно, то, что она не названа по имени, призвано указать на самый тяжелый грех Давида (3 Цар 15:5); см. также прим. к стт. 1-6а.

1:12-16 С имени *Иехонии* начинается трагическая страница в истории Израйля. Царь Навуходоносор осадил Иерусалим, и царь Иехония вынужден был сдаться. Народ был выселен в Вавилон — такова была практика тогдашних завоевателей. После того как Вавилон был побежден персами, евреям было разрешено вернуться на родину.

• *Зоровавель* был выдающейся личностью, он был назначен первым правителем Иерусалима. Хотя период от Зоровавеля до Иосифа длился более пятисот лет, здесь помещено только девять имен (ср. с генеалогией Луки, у которого восемнадцать имен).

1:1-16 Лк 3:23-38 **1:6б-11** 4 Цар 24:14-16; 2 Цар 36:10; Иер 27:20

¹⁷Всех поколений от Авраама до Давида было четырнадцать, от Давида до выселения в Вавилон — четырнадцать, и от выселения в Вавилон до рождения Помазанника — четырнадцать.

Рождение Иисуса

¹⁸Вот как родился Иисус Христос. Его мать Мария была обручена с Иосифом, но, прежде чем они вступили в брак, обнаружилось, что Мария ждет ребенка от Духа Святого. ¹⁹Иосиф, ее нареченный, как человек праведный, решил разорвать помолвку, но тайно, чтобы не выставить ее на позор. ²⁰Когда же он это задумал, явился ему во сне ангел от Господа. «Иосиф, сын Давида, не бойся взять Марию в жены, — сказал он. — Ребенок, которого она носит, зачат от Духа Святого. ²¹Она родит сына, и ты назовешь Его Иисусом, потому что Он спасет Свой народ от грехов». ²²Все это произошло, чтобы исполнилось то, что сказал Господь через пророка:

²³ «И вот Дева зачнет и родит сына,
Его назовут Эммануил»,
что значит «С нами Бог».

²⁴Иосиф, пробудившись ото сна, поступил так, как велел ему ангел Господень: взял Марию как жену к себе в дом. ²⁵Но он не прикасался к ней до тех пор, пока она не родила Сына. Он назвал Его Иисусом.

1:17 Хотя от выселения в Вавилон до рождения Помазанника названо *четырнадцать* поколений, приводится лишь тринадцать имен. Возможно, в список включено имя Марии.

1:18 *Вот как родился...* — Возможно иное понимание: «Вот таким было происхождение».

1:18-19 *...обручена...* — По еврейскому брачному закону обручение длилось год, а жених и невеста считались мужем и женой с момента помолвки. Этот год невеста оставалась в родительском доме. Нарушение верности невестой считалось тяжким грехом и в древности каралось смертью через побиение камнями. В новозаветные же времена муж обязан был публично обвинить жену в измене и развестись с ней, после чего на ней всю жизнь оставалось клеймо позора.

1:19 *...нареченный...* — Букв.: «муж».

• *...человек праведный...* — Т. е. ревностно исполняющий Закон Моисея. Будучи праведным, он обязан был развестись с Марией. Чтобы разорвать помолвку тайно, Иосиф должен был дать ей свидетельство о разводе, скрепленное подписями нескольких свидетелей, без объяснения причины развода.

1:20 *...ангел от Господа.* — Здесь это не просто один из многочисленных Божьих вестников: в Ветхом Завете Ангел Господень был как бы Божьей ипостасью, означая непосредственное присутствие Бога.

• *...сын Давида...* — Единственное место в Новом Завете, где так назван не Иисус, а Иосиф. В этом Евангелии Иосиф играет большую роль

в событиях рождения Иисуса, чем Мария: именно к нему обращается ангел (см. также 2:13, 19). Вероятно, это объясняется как еврейскими представлениями о главенстве мужа, так и тем, что Иисус через Иосифа становится потомком Давида.

1:21 Имя ребенку давалось на восьмой день после рождения, во время обрезания. Оно нарекалось отцом и было знаком того, что отец признает новорожденного своим сыном. Хотя Иосиф не был реальным отцом, по Закону единственно важным было юридическое признание отцовства, а не биологическое родство.

• Имя *Иисус* — грецизированный вариант имени *Йешуа*, или *Йешу* (сокращенный вариант полного имени *Йехошуа*); оно, вероятно, значит «Яхве [имя, которым назвал Себя Бог Израиля] — мое спасение». В этом имени сущность Иисуса, рожденного Девой Марией от Духа Святого.

• *...спасет Свои народ...* — Хотя под *Своим народом* понимался Израиль, но Иисус станет также Спасителем мира; ср. также Пс 129:8.

1:22 *Все это произошло, чтобы исполнилось то, что сказал Господь через пророка...* — Эта формула исполнения пророчества употреблена Матфеем двенадцать раз (у Луки только раз, у других ее нет совсем).

1:24 См. прим. к стт. 18-19.

1:18 Лк 1:27 **1:21** Пс 129:8; Лк 1:31

1:23 Ис 7:14 (LXX); 8:8, 10 (LXX) **1:25** Лк 2:21

Поклонение мудрецов

2 И вот, после того как в иудейском городе Вифлееме, при царе Ироде, родился Иисус, в Иерусалим явились с востока звездочеты. ²«Где новорожденный царь иудеев? — спрашивали они. — Мы видели, как взошла Его звезда, и пришли воздать Ему почести». ³Царь Ирод, услышав об этом, пришел в смятение, а с ним и весь Иерусалим. ⁴Собрав всех старших священников и учителей Закона, он спросил у них, где надлежит родиться Помазаннику. ⁵«В иудейском городе Вифлееме, — ответили они. — Потому что так написано пророком:

⁶ „И ты, Вифлеем, земля Иуды,
не самый малый средь главных городов Иуды:
из тебя произойдет вождь,
пастырь народа Моего Израиля“».

⁷Тогда Ирод, тайно призвав к себе звездочетов, выведал у них точное время появления звезды ⁸и направил их в Вифлеем, сказав им: «Ступайте и все в точности разузнайте о Ребенке. А когда найдете Его, дайте мне знать, я тоже приду воздать Ему почести». ⁹Выслушав царя, они отправились в путь. И вдруг звезда, восход которой они видели, стала двигаться перед ними, пока не остановилась над тем местом, где был Ребенок. ¹⁰Когда они увидели звезду, они очень сильно обрадовались. ¹¹Войдя в дом, они увидели Ребенка и Марию, Его мать, и, встав на колени, склонились перед Ним ниц, а потом, достав ларцы с сокровищами, преподнесли Ему в дар золото, ладан и смирну. ¹²Получив во сне повеление не возвращаться к Ироду, они отправились в свои края другой дорогой.

2:1 Вифлеем (евр. *Бет-лехем*, «дом хлеба») — небольшой городок в 10–12 км к юго-западу от Иерусалима, в нем некогда жил и был помазан на царство Давид. Многие верили, что Помазанник родится именно здесь (ст. 5; Мих 5:2; Ин 7:42). *Иудейским* Вифлеем назван потому, что в Галилее был город с таким же названием.

• *...с востока...* — Это могут быть такие страны, как Парфия, Вавилон, Аравия или Египет. В Иерусалим звездочеты явились потому, что, по их мнению, Царь мог родиться только в столице.

• *...звездочеты.* — Вероятно, жрецы древних языческих культов, занимавшиеся магией и астрологией. В Средние века о них возникло много легенд. В Евангелии самое важное то, что звездочеты были язычниками и пришли поклониться Тому, кто станет Спасителем мира. Поведение представителей духовной элиты языческого мира противопоставлено поведению «своих» интеллектуалов — священников и учителей Закона.

2:2 ...Его звезда... — Звездочеты наблюдали звезду в момент ее восхождения, а в те времена считалось, что появление новой звезды или кометы возвещает рождение великого человека. По еврейским легендам новая звезда появилась при рождении Авраама. О звезде, увиденной звездочетами, высказывают разные

точки зрения. Так, Иоанн Златоуст полагал, что это не обычная, а чудесная звезда. Китайские хроники говорят о явлении очень яркой звезды в 5–4 гг. до н. э. Астроном Кеплер полагал, что под евангельской звездой следует понимать соединение планет Юпитера, Сатурна и Марса в созвездии Рыб в 7–6 гг. до н. э. Примерно в это время мимо земли прошла комета Галлея.

2:3 В отличие от языческих звездочетов, царь Ирод и *весь Иерусалим* пришли в смятение и ужас. Ирод не принадлежал к законной царской династии и был не евреем, а иудеем, к тому же он получил власть из рук римских завоевателей; поэтому он испугался, что родившийся законный Царь может лишить его этой власти.

2:7 Ирод призывал звездочетов *тайно*, вероятно желая скрыть от народа свои намерения. Знание точного времени появления звезды помогло бы ему установить время рождения Помазанника и Его возраст.

2:9-10 Вероятно, вскоре после восхода *звезда* исчезла и появилась лишь тогда, когда звездочеты направились в Вифлеем.

2:1 Лк 1:5; 2:4-7; 3:1

2:6 2 Цар 5:2; 1 Пар 11:2; Мих 5:2

¹³После того как они ушли, ангел Господень является во сне Иосифу и говорит: «Встань, возьми Ребенка с матерью и беги в Египет. Оставайся там до тех пор, пока не скажу тебе, ведь Ирод собирается разыскать Ребенка и убить Его». ¹⁴Тот встал, взял Ребенка с матерью и ночью отправился в Египет. ¹⁵Там он оставался до смерти Ирода. Это произошло, чтобы исполнилось то, что сказал Господь через пророка: «Из Египта призвал Я Сына Моего».

¹⁶Когда Ирод увидел, что звездочеты его провели, он пришел в ярость. Он приказал убить в Вифлееме и его окрестностях всех мальчиков в возрасте до двух лет, то есть рожденных в то время, о котором он узнал от звездочетов.

Убийство детей

¹⁷И так исполнилось сказанное через пророка Иеремию:

¹⁸«Плач в Раме раздаётся, рыдания и стоны.

То Рахиль о детях своих рыдает

и не хочет утешиться,

потому что их больше нет».

Возвращение из Египта

¹⁹После смерти Ирода Иосифу в Египте является во сне ангел Господень ²⁰и говорит: «Встань, возьми Ребенка с матерью и возвращайся в израильскую землю. Тех, кто хотел погубить Ребенка, уже нет в живых». ²¹Иосиф встал, взял Ребенка с матерью и отправился в израильскую землю. ²²Но когда он узнал, что вместо царя Ирода в Иудее правит его сын Архелай, он побоялся идти туда. Получив

• ...*склонились... ниц...* — На Востоке воздавали почести царям, простираясь перед ними, им также обязательно преподносили дары.

• *Ладан* — ароматическая смола, которую получали подсечкой коры ладанного дерева, а также некоторых других деревьев и кустарников. *Смирна*, или мирра — благовонный порошок или ароматическое масло, добываемое из смолы некоторых видов деревьев, произрастающих в Южной Аравии. Они применялись в качестве благовоний, ладан также во время служения в Храме, а мирра — в погребальных обрядах; ср. пророчество Исаи (Ис 60:3-6).

• **2:13** ...*возьми Ребенка с матерью...* — Мария больше не называется по имени: в древности существовал обычай называть мать по имени сына, такое обращение было почетным (ср. Ин 2:1, 3; 19:25).

• **2:15** *Там он оставался до смерти Ирода.* — Согласно Иосифу Флавию, Ирод умер в 750 г. от основания Рима, т. е. в 4 г. до н. э. Из этого следует, что дата рождения Иисуса, высчитанная в VI в. монахом Дионисием Малым, неправильна.

• «*Из Египта призвал Я Сына Моего.*» — Пророк Осия в цитируемом месте говорит о том, что Бог призвал израильский народ, выведя его из Египта. Матфей видит в истории Израиля предвозвещение жизненного пути Помазанника.

2:16 Повеление убить *мальчиков в возрасте до двух лет* указывает на то, что со времени появления звезды до описываемых событий прошло около двух лет. Иосиф Флавий, рассказавший о жестокости царя, не упоминает об этом событии. Ирод поступил так, как некогда поступал египетский фараон (Исх 1:22).

2:18 ...*в Раме...* — Место погребения любимой жены Иакова Рахили в Библии указано по-разному. Согласно пророку Иеремии, оно находилось близ Рамы, где были собраны все те, кому предстояло переселение в Вавилон. Рахиль стала олицетворением всех матерей, скорбящих о своих сыновьях.

2:22 После смерти Ирода его царство было разделено между его сыновьями: *Архелай* получил Иудею, Самарию и Идумею, Антипа — Галилею и Перее, Филипп — земли за Иорданом (ср. Лк 3:1). Архелай во всем напоминал своего отца и ознаменовал начало правления массовыми убийствами. Его правление было коротким, потому что в Рим отправилась делегация евреев и самаритян с жалобой на его жестокость. В 6 г. н. э. он был лишен трона императором Августом и отправлен в ссылку в Галлию, где и умер.

2:15 Ос 11:1 **2:18** Иер 31:15 **2:20** Исх 4:19

во сне повеление, он отправился в Галилейскую область²³ и, придя туда, поселился в городе под названием Назарет. Так исполнилось сказанное Господом через пророков, что Его назовут Назореем.

Иоанн Креститель

3 В те дни в Иудейской пустыне появляется Иоанн Креститель.² Он возвещает: «Покайтесь! Ведь Царство Небес уже близко!»³ Ведь он был тот, о котором сказал пророк Исайя:

«Голос глашатая в пустыне:
„Приготовьте дорогу Господу,
проложите для Него прямые пути“».

⁴ Этот самый Иоанн носил одежду из верблюжьего волоса и подпоясывался кожаным поясом, а пищей ему была саранча и дикий мед.⁵ К нему приходили все жители Иерусалима, а также всей Иудеи и окрестностей Иордана.⁶ Они признавались в грехах, а он крестил приходивших в реке Иордане.

⁷ Увидев, что приходят к нему для крещения многие фарисеи и саддукеи, он сказал им: «Змеиное отродье! Кто внушил вам мысль, что вы избежите грядущего возмездия?⁸ Покажите на деле, чего стоит ваше раскаяние!⁹ Только не вздумайте говорить в душе: „Наш отец — Авраам!“ Говорю вам, Бог из этих камней может сделать

2:23 Назарет — небольшой городок в Галилее, настолько незначительный, что ни разу не упомянут ни в Ветхом Завете, ни в Талмуде (ср. Ин 1:46).

• **Назореи** — здесь, вероятно, значит то же, что и «назарянин», т. е. уроженец или житель Назарета, хотя это слово отчасти созвучно с названием человека, давшего обет назиритства, а также близко по звучанию со словом *нецер* (евр. «побег, росток»). Пророк, сказавший это, неизвестен; предположительно, здесь содержится намек на Суд 13:5, 7 и Ис 11:1.

3:1 В те дни... — Привычный библейский оборот, указывающий на время исполнения Божьих замыслов. Между возвращением Иисуса из Египта и явлением Иоанна должно было пройти около тридцати лет.

• **...в Иудейской пустыне...** — Место, где Иоанн крестил приходивших к нему людей, неизвестно: это могло быть в низовьях реки Иордан в Иудее, но также в Самарии или в Перее. Под *пустыней* здесь понимается прежде всего безлюдное, ненаселенное место. Это место раскаяния, связанное с идеей Нового Исхода, идеальное место для встречи с Богом. В пустыню часто уходили сторонники разных религиозных движений, например кумраниты.

• **Иоанн** (евр. *Йоханан*) — часто встречающееся еврейское имя.

• **...Креститель.** — Иоанн получил прозвище *Хамматбил*, т. е. «погружающий в воду, омывающий, очищающий [от грехов]».

3:2 ...Царство Небес уже близко! — См. прим. к 4:17.

3:4 Одежда Иоанна должна была напоминать облик пророка Илии (4 Цар 1:8; ср. также Зах 13:4).

• **Мед и саранча**, которую и сейчас едят бедуины, говорят о том, что Иоанн был аскетом (ср. 11:18; Лк 7:33).

3:7 ...приходят... многие фарисеи и саддукеи... — Вероятно, эти люди приходили к Иоанну не с раскаянием, а преследуя иные цели. Ср. Ин 1:19-24. Фарисеи считали себя праведниками и презрительно называли всех остальных грешниками, саддукеи же выступали как представители Храма.

• **Змеиное отродье!** — Как змеи меняют кожу, не изменяясь внутренне, так и крещение без решения изменить свою жизнь не может преобразить порочных людей. Они истинные сыновья своих отцов, которых обличали пророки.

3:9 Многие люди были уверены: *Авраам* обладал таким количеством заслуг перед Богом, что это гарантирует всем его потомкам вхождение в Божье Царство.

2:23 Суд 13:5, 7; Ис 11:1; 53:2; Мк 1:9; Лк 2:39; Ин 1:45

3:1-12 Мк 1:3-8; Лк 3:2-9, 15-17; Ин 1:19-28

3:2 Мф 4:17; 10:7; Мк 1:15 **3:3** Ис 40:3

3:4 4 Цар 1:8 **3:7** Мф 12:34; 23:33; Лк 3:7

3:9 Ин 8:33, 37, 39; Рим 4:12

3:10 Мф 7:19; Мк 11:12-14; Лк 13:6-9; Ин 15:6; Рим 11:17, 24

детей Аврааму.¹⁰ Уже лежит наготове топор у ствола деревьев: дерево, которое не приносит хороших плодов, срубают и бросают в огонь.¹¹ Я крещу вас всего лишь водой в знак раскаяния, но Тот, кто идет за мной, сильнее меня, я недостойн даже сандалии Его нести. Он будет крестить вас Духом Святым и огнем.¹² У Него в руках лопата, Он провеет зерно на току: пшеницу соберет в закрома, а мякину сожжет в огне неугасимом».

Крещение Иисуса

¹³ Тогда появляется на Иордане Иисус из Галилеи, пришедший к Иоанну для крещения.¹⁴ Иоанн сначала этому противился, говоря: «Это я нуждаюсь в том, чтобы Ты меня крестил, а Ты пришел ко мне!»

¹⁵ «Пусть теперь будет так, — возразил ему Иисус. — Этим мы исполним то, чего хочет от нас Бог». И тогда Иоанн согласился.

¹⁶ Сразу после крещения Иисус вышел из воды, и вдруг раскрылись перед Ним небеса, и Он увидел, как Божий Дух, словно голубь, спускается и приближается к Нему.¹⁷ И голос с неба сказал: «Это Мой любимый Сын, в Нем Моя отрада».

3:10 Тема гибели бесплодного дерева часто повторяется в Новом Завете (см. перекрестные ссылки). Употребление глаголов в настоящем времени говорит о близости Суда.

3:11 Снимать обувь с ног хозяина было обязанностью раба.

• **...Духом Святым и огнем.** — Огонь — символ Божьего Суда. Дух также часто сравнивался с огнем, который как очищает, так и уничтожает (ср. Ис 30:27-28).

3:12 **...лопата...** — Деревянная лопата для провеивания зерна. С ее помощью зерно подбрасывали вверх, при этом ветер относил мякину в сторону, а очищенное зерно падало на ток.

3:13 Иисус приходит из Галилеи, следовательно, все неизвестные годы Своей жизни Он провел в Назарете. В Галилее жило много язычников, и поэтому она, с точки зрения иудеев и особенно жителей Иерусалима, была сомнительной в отношении правверия, так что ее даже называли языческой (см. 4:15). Он пришел для крещения, хотя был безгрешным. Возможно, Он хотел отождествить себя с грешниками и крещение стало для Него началом Его крестного пути. Он также видел в деятельности Иоанна волю Божью и хотел исполнить ее. Существовало мнение, что Илия должен помазать Мессию и явить Его миру, и возможно, Иисус пришел на Иордан, чтобы Иоанн, которого отождествляли с Илией, совершил это.

3:15 **...от нас...** — Вероятно, от Иисуса и от Иоанна. Они оба исполнили то, что было им поручено Богом.

• **...то, чего хочет от нас Бог.** — Букв.: «всякую праведность».

• Иоанн был уверен, что после прихода Того, кого он возвещал, его собственная миссия закончена.

3:16 **...раскрылись... небеса...** — Привычный образ Богоявления; эти слова надо понимать в переносном смысле.

• **...Он увидел...** — Так как в греческом тексте имя не указано, а подразумевается местоимение 3 л. ед. числа, «он» может означать как Иисуса, так и Иоанна, но последнее менее вероятно.

• **...Дух, словно голубь, спускается...** — Возможно, здесь имеется в виду характер движения, а не телесная форма (как в Лк 3:22). **Божию Дух** не посылались Израилю уже давно, со времен последних пророков, живших за триста лет до описываемых событий.

3:17 **...голос с неба...** — Голос Бога молчал в течение столетий. Одни объясняли это тем, что Израиль грешен и недостойн услышать его, другие иначе: все, что хотел сказать Бог, уже сказано в Писании.

• **...любимый...** — Когда это слово относится к сыну или дочери, оно означает «единственный». Кого Бог любит, того Он избирает для какой-то миссии. То, что Бог ниспослал на Иисуса Дух, означает, что Иисус призван, избран и предназначен для исполнения величайшего Божьего замысла. В Иисусе исполняются пророчества: в Нем сочетаются царское достоинство (Пс 2:7), смирение и страдания избранного служителя Божьего (Ис 42:1-53:12) и жертвенность Исаака (Быт 22).

3:13-17 Мк 1:9-11; Лк 3:21-22 **3:16** Ин 1:32
3:17 Быт 22:2; Пс 2:7; Ис 42:1; Мф 12:18; 17:5;
 Мк 9:7; Лк 9:35; 2 Пет 1:17

Испытание в пустыне

4 Потом Иисус был уведен Духом в пустыню, чтобы там Его испытал дьявол. ²Иисус провел сорок дней и сорок ночей в посте и сильно проголодался. ³Дьявол, испытывавший Его, подошел и сказал Ему: «Если Ты Сын Бога, скажи, пусть эти камни станут хлебом».

⁴Иисус ответил: «В Писании сказано: „Не одним лишь хлебом живет человек, но всем тем, что исходит из уст Божьих“».

⁵Тогда дьявол приводит Его в святой город, ставит Его на самый верх Храма ⁶и говорит Ему: «Если Ты Сын Бога, бросься вниз. Ведь в Писании сказано:

„Он ангелам Своим повелит оберегать Тебя — они на руках понесут Тебя, чтобы ты не споткнулся о камень“».

⁷«Там сказано также: „Не испытывай Господа, твоего Бога“», — ответил Иисус.

⁸Снова берет Его дьявол на очень высокую гору, показывает Ему все царства мира во всем их блеске ⁹и говорит Ему: «Я все это отдам Тебе, если Ты, пав на землю, поклонись мне».

¹⁰«Прочь, Сатана! — ответил ему тогда Иисус. — Ведь в Писании сказано:

„Господу, Богу твоему, поклоняйся, и Его одного почитай“».

¹¹Тогда дьявол оставляет Его. Тут же пришли к Иисусу ангелы и прислуживали Ему.

4:1 Иисус *уведен Духом*, т. е. испытание совершается по воле Бога.

• Под *пустыней* понималось ненаселенное место, часто место обитания злых сил.

• *...испытал...* — Подверг проверке истинность Его веры и преданности.

4:2 *Сорок* — символическое число, обозначающее время испытаний, ср. особенно Втор 8:2. Сорокадневные периоды испытаний приходилось выдерживать также Моисею и Илие (Исх 24:18; 3 Цар 19:8).

4:3 *Если Ты Сын...* — Вряд ли дьявол сомневается в сыновстве Иисуса; здесь союз «если» выступает в причинном значении: «так как».

• *Камни* напоминали собой плоские восточные лепешки. То, что слово «хлебы» стоит во множественном числе, вероятно, указывает на то, что Иисусу предлагается не только насытиться самому, но и чудесным образом насытить всех голодающих, что побудило бы людей следовать за Ним.

• Так как Иисус сильно проголодался, дьявол решил, что Он ослабел и не сможет устоять перед ним.

4:5 *...святой город...* — Иерусалим, так как там находился Храм Бога. Реально ли перенес дьявол Иисуса в Иерусалим? Большинство толкователей полагает, что речь идет о внутреннем опыте Иисуса или видении.

• *...на самые верх Храма...* — Букв.: «на крыло Храма».

4:6 Дьявол, цитируя Писание, предлагает Иисусу проверить верность Бога Своим обещаниям, но он искажает подлинный смысл Писаний, потому что хочет, чтобы Иисус послушался Бога.

4:8 В мире нет такой *высокой горы*, с которой видны *все царства мира*, что еще раз подтверждает, что рассказ нельзя понимать буквально. Дьявол лживо предлагает Иисусу власть над миром, хочет Его купить, а это восстание против Бога, который является истинным Господином мира. Для этого нужно поклониться не Богу, а сатане.

• *...во всем их блеске...* — Букв.: «и всю славу их».

4:10 *Господу... поклоняйся...* — В еврейском тексте Втор 6:13: «Господа... бойся».

4:11 *...оставляет...* — Настоящее время глагола говорит о том, что сатана не прекратит своих попыток в будущем.

• *...прислуживали...* — Греческое слово может употребляться как в самом общем смысле, так и в значении «прислуживать за столом, подавать пищу».

4:1 Евр 2:18; 4:15 **4:1-11** Мк 1:12-13; Лк 4:1-13
4:3 Мф 4:6; 27:40 **4:4** Втор 8:3 **4:6** Пс 90:11-12
4:7 Втор 6:16; 1 Кор 10:9 **4:10** Втор 6:13

Иисус начинает Свое служение

¹² Иисус, узнав, что Иоанн брошен в тюрьму, вернулся назад в Галилею. ¹³ Покинув Назарет, Он поселился в Капернауме, в городе у Галилейского моря, в земле Завулона и Неффалима. ¹⁴ Это произошло потому, что должно было исполниться сказанное через пророка Исаяю:

¹⁵ «Земля Завулона, земля Неффалима,
приморский путь!
Заиорданье и Галилея, страна язычников!

¹⁶ Народ, живущий во тьме,
увидел великий свет.
Для тех, кто жил под сенью смертной,
свет воссиял».

¹⁷ С тех пор Иисус стал возвещать: «Покайтесь! Царство Небес уже близко!»

Первые ученики

¹⁸ Проходя вдоль Галилейского моря, Иисус увидел двух братьев — Симона, по прозванию Петр, и его брата Андрея. Они были рыбаками и забрасывали в море сети.

¹⁹ «Идите за Мной! — говорит им Иисус. — Я сделаю вас ловцами людей!»

²⁰ Сразу же оставив сети, они последовали за Ним. ²¹ Пройдя немного дальше, Он увидел двух других братьев — Иакова, сына Зеведея, и его брата Иоанна — они в лодке со своим отцом Зеведем чинили сети. Он позвал их. ²² И они, сразу же оставив лодку и отца, последовали за Ним.

4:12 ...брошен... — Страдательный залог глагола говорит о том, что такова воля Бога. Иисус выходит на проповедь, когда деятельность Иоанна прекращена.

4:13 Капернаум, или Кафарнаум — небольшой рыбацкий поселок на северо-западном берегу Галилейского моря, недалеко от торгового пути между Дамаском и Птолемаидой. В Капернауме располагался римский гарнизон и находилась таможня.

• *Завулон и Неффалим* — в ветхозаветные времена эти племена обитали на севере Палестины, где жило много язычников.

4:17 ...уже близко! — Эти слова могут быть поняты как «пришло, наступило». В Евангелиях есть слова, говорящие о наступлении Царства Небес в будущем (6:10; 16:28; 24:33-34), но есть и утверждения, что оно уже здесь, на земле, вероятно, в лице самого Иисуса (12:28; Лк 11:20; 17:21).

4:18 Симон — сокращенная форма от Симеон (евр. Шимон).

• ...по прозванию Петр... — Его прозвище на арамейском звучит Кефа, оно значит «камень, скала, утес». Евангелист не сообщает о том, как и при каких обстоятельствах Симон получил свое новое имя.

• *Андреи* — это греческое имя.

4:19 Обычно учителя ждали, когда к ним придут ученики, но Иисус сам ищет их, Он с самого начала делает людей сотрудниками Бога. Образ рыбной ловли в Писании (Иер 16:16; ср. Иез 29:4-5; Ам 4:2) — грозная метафора, когда ангелы «вылавливают» людей для Суда, но здесь она меняет свой смысл на противоположный: ученики будут «ловить» людей для спасения.

4:12 Мф 14:3; Мк 6:17; Лк 3:19-20

4:12-17 Мк 1:14-15; Лк 4:14-15 **4:13** Ин 2:12

4:15-16 Ис 9:1-2 **4:16** Лк 1:79

4:18-22 Мк 1:16-20; Лк 5:1-11

Иисус учит и исцеляет

²³ Иисус ходил по всей Галилее и учил в синагогах, возвещая Радостную Весть о Царстве и исцеляя народ от всяких болезней и недугов. ²⁴ Слава о Нем прошла по всей Сирии. К Нему приносили всех, кто страдал от разных болезней и мучительных недугов, одержимых бесами, больных падучей и парализованных. Иисус всех исцелял. ²⁵ Толпы людей из Галилеи, Десятиградия, Иерусалима, Иудеи и Заиордания ходили за Ним следом.

Нагорная проповедь

5 Увидев толпы народа, Иисус поднялся на гору. Он сел, и к Нему подошли ученики. ² Иисус начал их учить. Он сказал:

Истинное счастье

³ Счастливы бедные ради Господа!

Царство Небес — для них.

⁴ Счастливы те, что скорбят!

Бог их утешит.

⁵ Счастливы кроткие!

Бог им отдаст во владение землю.

4:23 ...возвещая... Весть... и исцеляя... — Это две стороны одного и того же действия: Иисус учит не какой-то доктрине, а наступлению Царства Бога, исцеления подтверждают то, что Бог прощает грешное человечество.

• В отличие от учителей Израиля, к которым приходили люди, Иисус сам идет к людям.

4:24 *Сирия* — римская провинция со столицей в Антиохии; Иудея после присоединения к Риму в 6 г. н. э. входила в ее состав.

• ...*больных падучей*... — Букв.: «лунатиков». Так в древности назывались люди, страдавшие эпилепсией и другими заболеваниями с похожими симптомами.

5:1 ...*поднялся на гору*. — Точное место произнесения Нагорной проповеди неизвестно. Возможно, это был пологий холм на северо-западном берегу Галилейского моря, неподалеку от Капернаума.

• ...*сел*... — Такова была традиционная поза учителя.

• ...*ученики*. — Здесь *ученики* выступают как представители народа Израиля, потому что учение обращено не только к ним, но и к народу (см. также 7:28-29).

5:3 *Счастливы*... (евр. *ашре*) — В глазах Бога это не пожелание чего-то еще не существующего, но поздравление с тем, что у человека уже есть. Иисус произносит слова «Счастливы!» девять раз.

• ...*бедные ради Господа!* — Букв.: «бедные духом». Понимание этих слов зависит от того, какой дух имеется в виду: дух человеческий или Дух Божий. Если это человеческий дух, то речь идет

о кротких, скромных, смиренных людях, сознающих свою греховность и беспомощность, свою незначительность и нужду в помощи Бога. Если это Дух Божий, то возможно значение: «бедные, которых такими сделал Божий Дух» или «добровольно отказавшиеся от имущества ради Духа, ради Бога». Ведь Иисус обращается прежде всего к Своим ученикам, которые ради Него оставили все и стали бедняками. Ср. Лк 6:20: «Счастливы бедные!» Возможно, текст Луки первоначален, а Матфей добавляет слово «Дух», чтобы подчеркнуть религиозное значение этих слов и указать не только на внешние условия жизни человека, но и на его внутренний настрой. Сам Иисус тоже беден.

5:4 ...*те, что скорбят!* — Это еще одно описание бедняков, которых заставляют страдать угнетатели. Ср. Ис 61:1-3.

• ...*утешит*. — Это слово употребляется также в значении «спасет». Позже в раввинистической и раннехристианской литературе Мессия также будет называться Утешителем.

5:5 ...*кроткие!* — В еврейском языке одно и то же слово значит и «бедный», и «кроткий»; оно подразумевало такие черты бедняков, как беззащитность, безропотность, терпеливое перенесение страданий. Ср. Пс 36:11: «Земля достанется беднякам». Под *землей* понимается уже не обетованная земля, но весь мир.

4:23 Мф 9:35; Мк 1:39; Лк 4:44

4:23-25 Лк 6:17-19 **4:25** Мк 3:7-8

5:3-11 Лк 6:20-23 **5:4** Ис 61:2-3 **5:5** Пс 36:11

- ⁶ Счастливы те, что жаждут исполнения воли Господней!
Жажду их Бог утолит.
- ⁷ Счастливы милосердные!
И к ним будет Бог милосерд.
- ⁸ Счастливы те, у кого чистое сердце!
Они Бога увидят.
- ⁹ Счастливы те, что добиваются мира!
Бог назовет их Своими сынами.
- ¹⁰ Счастливы те, кого гонят за исполнение воли Господней!
Царство Небес — для них.

¹¹ Счастливы вы, когда вас оскорбляют, преследуют и клеветуют на вас, обливая вас грязью из-за Меня! ¹² Радуйтесь и ликуйте! Велика ваша награда на небесах! Так гнали пророков, которые жили до вас.

Соль и свет

¹³ Вы — соль земли. Если соль перестанет быть соленой, чем возвратишь ей вкус?! Она ни на что не годится, ее выбрасывают вон, под ноги людям!

¹⁴ Вы — свет миру. Город, который стоит на горе, не может укрыться от глаз. ¹⁵ Когда зажигают светильник, его не накрывают горшком, а ставят на подставку — и он светит всем в доме. ¹⁶ Пусть так же светит свет ваш среди людей, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли вашего Небесного Отца.

5:6 ...жаждут исполнения воли Господней! — Дословно: «кто испытывает голод и жажду по отношению к праведности»; возможно понимание: «жаждут исполнения воли Господней больше, чем еды и питья». Слово «праведность» может быть понято и как «справедливость».

5:7 Милосердные названы счастливыми, потому что они подражают Богу, который милосерден ко всем людям.

5:8 Они Бога увидят. — Пока что это еще невозможно, Бог недоступен человеческим глазам, но в новом бытии Бог будет жить вместе с людьми (1 Кор 13:12; Откр 22:4).

5:9 Хотя все люди — сыны Бога, потому что Он — их Творец, истинным Сыном Божиим является лишь Иисус, но в Божьем Царстве верующие обретут тот же дар.

5:12 Иисус призывает радоваться страданиям, потому что они — верное доказательство, что верующие идут по Его стопам и что им уготована великая награда.

5:13 Если соль перестанет быть соленой... — Букв.: «если соль станет глупой». Пресность всегда ассоциируется с глупостью, а соль и острый вкус — с мудростью и остроумием. Соль для человека очень важна. Если ученики Христа будут жить по обычаям этого

мира, они могут потерять главное — свою «соленость».

5:14 Город, который стоит на горе... — Короткая притча, связанная с образом света. Возможно, под ним понимается Новый Иерусалим.

• Не менее важен для человека свет. Светом, согласно библейской традиции, был создан первым. Закон Моисея, Договор с Богом, Израиль часто называли светом. Светом также называли Бога, в Ин 8:12 Иисус называет себя истинным светом. Ученики названы светом, потому что они должны нести другим свет спасения.

5:15 ...его не накрывают горшком... — Светильник представлял собой небольшой глиняный сосуд, наполненный оливковым маслом. Чтобы погасить светильник, его обычно не задували, а накрывали горшком.

5:8 Пс 23:4-5 **5:10** 1 Пет 3:14

5:11 Мф 10:22; 1 Пет 4:14

5:12 2 Пар 36:16; Деян 7:52;
Евр 11:32-38; Иак 5:10

5:13 Мк 9:50; Лк 14:34-35

5:14 Ин 8:12; 9:5; Флп 2:15

5:15 Мк 4:21; Лк 8:16; 11:33

5:16 Эф 5:8-9; 1 Пет 2:12

Иисус и Закон

¹⁷Не думайте, что Я пришел отменить Закон или Пророков. Не отменить Я пришел, а исполнить. ¹⁸Говорю вам: пока не исчезли земля и небо, даже мельчайшая буква, даже черточка не исчезнет в Законе. Все это сбудется! ¹⁹Того, кто нарушит хотя бы одну из самых малых заповедей и научит этому людей, Бог назовет самым малым в Царстве Небес, а кто исполнит и других научит исполнять, того назовет великим в Царстве Небес. ²⁰Говорю вам: если вы не будете исполнять волю Бога лучше, чем фарисеи и учителя Закона, не войдете в Царство Небес.

Отношение к гневу

²¹Вы знаете, что предкам вашим было сказано: «Не убивай!» Тот же, кто совершит убийство, должен ответить за это перед судом. ²²А Я говорю вам: даже тот, кто гневается на брата, должен ответить за это перед судом; тот, кто скажет брату: «Дурак!» — должен ответить перед Советом; тот, кто скажет: «Отступник!» — должен ответить в огне геенны. ²³Если несешь ты Богу свой дар и у жертвенника припомнишь, что у брата есть на тебя обида, ²⁴оставь свой дар у жертвенника, сначала ступай примиришься с братом и лишь потом вернись и принеси свой дар. ²⁵Если кто-то ведет тебя в суд как ответчика, уладь ваш спор, пока есть время, по дороге. Иначе истец приведет тебя к судье, а судья отдаст тебя тюремщику и тебя бросят в тюрьму. ²⁶Верно тебе говорю: оттуда не выйдешь, пока не уплатишь весь долг до последнего гроша.

5:17 ...исполнить. — Вряд ли речь идет об исполнении Закона в традиционном смысле — в таком случае в еврейском и греческом языках употреблялись другие глаголы, тем более что невозможно «исполнить» пророков. Глагол может означать «дополнить, восполнить» или «завершить», «довести до полноты и завершения». Все Священное Писание пророчесствует о приходе Мессии, и Иисус исполняет эти пророчества Своей жизнью и смертью.

5:18 ...мельчайшая буква... — Букв.: «йота». Эта греческая буква, как и еврейская «йод», является самой маленькой буквой. *Черточка* может означать подстрочный или надстрочный знак в еврейском и греческом языках.

5:19 ...научит... — Эти слова обращены прежде всего к ученикам: важно не только все исполнить, но и правильно научить других.

5:21 Вы знаете... — Букв.: «Вы слышали». В древности люди знали Писание, как правило, на слух, потому что по субботам слышали его чтение в синагоге. Запрет убийства — это шестая заповедь Декалога. В большинстве случаев за убийство полагалась смертная казнь.

5:22 Убийства обычно проистекают из гнева и ненависти, которые не контролируются Законом. В основе новой нравственности

лежат не юридические нормы, но принцип любви. *Гневается*... — Гнев обычно выражается в оскорбительных словах. *Дурак!* — Букв.: *рака*; это арамейское слово обозначает человека пустоголового и тупого. *Отступник!* — Возможно, это слово тоже означает глупого человека, но, вероятно, это отступник от веры. В Библии дураками или безумцами называются не люди со слабыми умственными способностями, но те, кто полагает, что можно прожить без Бога. В любом случае Иисус призывает людей серьезно относиться к речи и следить за своим языком (см. 12:36-37; Эф 5:4; Кол 3:8; Иак 1:26; 3:2-18).

5:23 Бог принимает только такую жертву, которая приносится человеком с чистым сердцем, прощение Бога нельзя купить дарами и приношениями. Любовь к Богу проявляется в том, как человек относится к другому человеку.

5:25 Короткая притча о неисправном должнике, которого кредитор ведет в суд, напоминает верующим о необходимости серьезно относиться к своим обязанностям.

5:17 Рим 3:31 **5:18** Лк 16:17; 21:23

5:21 Исх 20:13; Втор 5:17; Мф 19:18; Мк 10:19; Лк 18:20; Рим 13:9; Иак 2:11

Отношение к женщине

²⁷Вы знаете, что было сказано: «Не нарушай супружескую верность!»
²⁸А Я говорю вам: даже тот, кто взглянул на женщину с похотью, согрешил, нарушив мысленно верность. ²⁹Если твой правый глаз тебя вводит в грех, вырви его и отбрось! Для тебя будет лучше, если часть твоего тела погибнет, а не все твое тело бросят в геенну. ³⁰И если правая рука твоя вводит тебя в грех, отруби ее и отбрось! Для тебя будет лучше, если часть твоего тела погибнет, а не все твое тело будет в геенне.

Отношение к разводу

³¹Было сказано: «Тот, кто разводится с женой, обязан дать ей свидетельство о разводе». ³²А Я говорю вам: всякий, кто разводится с женой, если только не по причине измены, толкает жену на грех неверности, и кто женится на разведенной, совершает тот же грех.

Отношение к клятвам

³³И еще вы знаете, что предкам вашим было сказано: «Не давай ложных клятв, но исполняй то, в чем поклялся перед Господом!» ³⁴А Я говорю вам: не клянись вовсе! Ни небом, ведь оно престол Бога; ³⁵ни землей, ведь на ней покоятся ноги Его; ни Иерусалимом, ведь он город Великого Царя; ³⁶ни головой своей не клянись — ведь не можешь ты даже волос один сделать белым или черным. ³⁷Пусть слово твое будет «да», если да, и «нет», если нет. А все, что сверх этого, — от Злодея.

Отношение к мести

³⁸Вы знаете, что было сказано: «Глаз за глаз и зуб за зуб». ³⁹А Я говорю вам: не мсти тому, кто причинил тебе зло. Если ударят тебя

5:31 У евреев право на развод имел только муж. Закон Моисея, обязывая мужа дать свидетельство о разводе, защищал права жены, которая в таком случае могла получить часть имущества, а также снова вступить в брак, что не считалось грехом. В те времена существовали две точки зрения на причину, делавшую развод позволительным. Консервативная школа Шаммая считала такой причиной нецеломудрие невесты или измену жены, либеральная же школа Гиллеля позволяла мужчине развод по любой причине. Но отношение к разводам становилось все более неодобрительным, и их количество в I в. было невелико. **Свидетельство о разводе** позволяло разведенной жене выйти замуж вторично и получить назад свое приданое, а иногда и часть имущества.

5:32 ...если только не по причине измены... — Этих слов нет в параллельном тексте Евангелия от Марка (10:2).

• Под **изменой** понимались различные сексуальные грехи, а также, возможно, запрещенные браки, о которых говорится в Лев 18:6-18.

• ...**совершает тот же грех**. — По представлениям того времени, нарушение супружеской

верности — грех только для женщины. Муж, изменяя жене, не совершал греха против нее. Иисус уравнивает права мужчины и женщины. В центре этого стиха стоит проблема не развода, но повторного брака.

5:35 ...**Великого Царя**... — См. прим. к 3:2.

5:37 **Злодеи** (греч. *понерос* — «дурной, злой, порочный») — описательный оборот для сатаны, который считался «отцом лжи» (Ин 8:44).

5:38 Первоначально закон равного возмездия был призван ограничить месть. О запрете мести и передаче ее в руки Бога говорится и в других частях Писания (Лев 19:18; Втор 32:35; Притч 20:22; 24:29).

5:27 Исх 20:14; Втор 5:18 **5:29** Мф 18:9; Мк 9:47

5:30 Мф 18:8; Мк 9:43

5:31 Втор 24:1-4; Мф 19:7; Мк 10:4

5:31-32 Мф 19:9; Мк 10:11-12; Лк 16:18

5:32 1 Кор 7:10-11

5:33 Лев 19:12; Числ 30:3; Втор 23:22

5:34 Ис 66:1; Мф 23:22; Иак 5:12

5:35 Пс 47:3; Ис 66:1; Деян 7:49; Иак 5:12

5:38 Исх 21:24; Лев 24:20; Втор 19:21

5:38-48 Лк 6:27-36

по правой щеке, подставь и левую. ⁴⁰Если кто-то рубашку хочет у тебя отсудить, пусть забирает и плащ. ⁴¹Если тебя принуждают сопровождать кого-то милую, пройди с ним две. ⁴²Тому, кто просит, дай и от того, кто хочет занять у тебя, не отворачивайся.

Отношение к врагам

⁴³Вы знаете, что было сказано: «Люби ближнего и ненавидь врага!» ⁴⁴А Я говорю вам: любите своих врагов, молитесь за тех, кто преследует вас. ⁴⁵Только так станете вы сынами своего Небесного Отца, потому что Он велит всходить солнцу и над добрыми, и над злыми и посылает дождь и для праведных, и для грешных. ⁴⁶Если будете любить только тех, кто любит вас, за что вас тогда награждать? Разве сборщики податей делают не то же самое? ⁴⁷И если вы приветливы только с друзьями, что особенного вы делаете? Разве язычники поступают не так же? ⁴⁸Так будьте совершенны, как совершенен ваш Небесный Отец.

Учение о милостыне

6 Смотрите, не выставляйте напоказ свою набожность, чтобы привлечь внимание людей. Иначе вы не получите награды от своего Небесного Отца.

²Так вот, когда подаешь милостыню, не труби об этом во все трубы. Так делают в синагогах и на улицах святоши, для того чтобы люди осыпали их похвалами. Верно вам говорю, они сполна получают свою награду. ³А когда ты подаешь милостыню, пусть никто об этом не знает, ⁴чтобы помощь твоя совершалась втайне. И тогда твой Отец, видящий все, что совершается тайно, вознаградит тебя.

5:40 *Рубашка* — длинная льняная или шерстяная одежда, которую носили под плащом. Закон запрещал забирать у человека за долги плащ, потому что для бедняка он был не только теплой верхней одеждой, но и служил одеялом.

5:41 ...*сопровождать кого-то...* — Римские воины на подчиненной территории имели право обязать любого человека нести их поклажу на расстояние одной мили (около 1,5 км). Для учеников Христа на первом месте должны стоять не их политические и гражданские права и даже не любовь к родине, а исполнение воли Бога.

5:43 *Люби ближнего...* — В Библии любовь — это не эмоции, а дела. Под *ближним* обычно понимался единоплеменник, израильтянин.

• ...*ненавидь врага!* — Хотя в Писании нигде прямо не говорится о необходимости ненависти к врагу, но есть много текстов, из которых можно сделать такой вывод. Под *врагами* понимались личные враги человека, а также враги народа и отступники от веры.

5:48 ...*как совершенен ваш Небесный Отец.* — В Писаниях Бог никогда не назывался «совершенным». В параллельном тексте Луки Он

назван милосердным.

6:1 ...*набожность...* — Букв.: «праведность»; так назывались три основных вида религиозной практики: молитва, пост и милостыня.

6:2 ...*не труби об этом во все трубы.* — Вероятно, пословичное выражение, но есть предположение, что в случае особенно крупного пожертвования в синагоге трубили в трубы, а жертвователю получал право сидеть на возвышении. Милостыня понималась в более широком смысле, чем подаяние, это благотворительность: помощь бедным, забота о сиротах, вдовах и больных, помощь в погребении и т. д.

• ...*святоши...* — Букв.: «лицедеи, лицемеры»; в данном контексте это слово обозначает людей, целью которых (вероятно, подсознательной) было не угодить Богу, а привлечь к себе внимание людей.

6:3 ...*пусть никто об этом не знает...* — Букв.: «пусть твоя левая рука не знает, что делает правая».

5:43 Лев 19:18

5:44 Исх 23:4-5; Притч 25:21; Рим 12:20

5:48 Лев 19:2; Втор 18:13 **6:1** Мф 23:5

Учение о молитве

⁵ Когда молишься, не веди себя как святоши. Они любят молиться в синагогах или стоя на перекрестке, чтобы все их видели. Верно вам говорю, они сполна получают свою награду. ⁶ А ты, когда молишься, уйди в свою комнату, закрой за собой дверь и помолись своему Отцу, который здесь с тобой незримо. И тогда твой Отец, видящий все, что совершается тайно, вознаградит тебя.

⁷ Когда молитесь, не бубните, как язычники. Они думают, чем больше слов в молитве, тем вернее их услышит Бог. ⁸ Не уподобляйтесь им! Ведь ваш Отец знает, что вам нужно, прежде чем вы Его попросите. ⁹ А вы молитесь так:

Молитва Господня

Отец наш на Небесах!

Да прославится имя Твое,

¹⁰ да придет Царство Твое,
да исполнится воля Твоя на земле,
как на Небе.

¹¹ Хлеб наш насущный дай нам сегодня.

¹² И прости нам долги наши,
как и мы прощаем должникам нашим.

¹³ Не подвергай нас испытанию,
но защити нас от Злодея.

6:6 *Комната* (греч. *тамейон*) — помещение без окон, наподобие кладовки или чулана; там молящегося увидит только Бог.

6:7 *...не бубните...* — Здесь звукоподражательный глагол. Язычники верили, что молитва — это род магических заклинаний и в ней самым важным является большое количество слов и точность их воспроизведения. Их цель была «утомить богов» и заставить их быть благосклоннее. Еврейские молитвы того времени тоже были многословными (см. Эккл 5:1; Сир 7:14).

6:9 *Имя* здесь обозначает самого Бога, а страдательный залог подразумевает, что действующим лицом является Он сам, так что возможен перевод: «Сделай Свое имя святым». Иоанн Златоуст, объясняя эту молитву, говорил, что слова «пусть освятится» означают «пусть прославится». Первое прошение молитвы Господней обращено к Богу, чтобы Он сделал Свое имя святым во всем мире, что станет возможным после наступления Его Царства, потому что только тогда все признают Бога своим Царем и будут восхвалять Его как должно (ср. Откр 4:8; см. также Ин 12:28).

6:10 *...как на Небе.* — Под Небом понимается то измерение вселенной, где Бог полностью осуществляет Свое правление. Эти слова могут относиться ко всем трем прошениям.

Прославление имени, приход Царства и исполнение воли Бога — три разных способа сказать об одном и том же.

6:11 *Хлеб наш насущный...* — Возможны также переводы: «наш хлеб на сегодняшней день», «наш ежедневный хлеб» и «хлеб наш на завтрашний день». Это прошение может относиться к нашему земному хлебу или к хлебу жизни, который верующие будут есть на небесах.

6:12 *...долги...* — В арамейском это слово также значит «грехи, проступки».

• *...как и мы прощаем...* — Вероятный смысл: «потому что и мы готовы простить».

6:13 Под *испытанием* понимается великое эсхатологическое испытание, которое ждет всех людей перед наступлением Царства и Суда, о нем говорится в Откровении Иоанна, Втором Письме фессалоникийцам и др. текстах Нового Завета. Верующие должны молиться о том, чтобы Бог помог им устоять и не стать отступниками.

• *Злодеи* — см. прим. к 5:37.

6:5 Мф 6:16; 23:5; Лк 18:10-14 **6:5-14** Лк 11:2-4

6:9 Иез 36:23 **6:9-13** Лк 11:2-4

6:10 Мф 26:42; Лк 22:42

6:12 Сир 28:2; Мф 18:32-33

6:13 Ин 17:15; 2 Фес 3:3; 2 Тим 4:18

Учение о прощении

¹⁴Если будете прощать людям их проступки, тогда и вам простит ваш Небесный Отец. ¹⁵А если не будете прощать людям, и Отец ваш не простит вам ваши проступки.

Учение о посте

¹⁶Когда поститесь, не будьте угрюмы, как святоши. Они ходят с унылыми лицами, чтобы все видели: они постятся. Верно вам говорю, они сполна получают свою награду. ¹⁷А ты, когда постишься, причеши волосы и умой лицо, ¹⁸чтобы не знали люди, что ты постишься, а знал только Отец твой, который видит все, что совершается тайно. Тогда Отец твой, который видит все, что совершается тайно, вознаградит тебя.

Истинное и ложное сокровище

¹⁹Не копите себе богатств на земле, где моль и ржавчина портят их и где воры, забравшись в дом, крадут. ²⁰Но копите себе богатства на небе, где ни моль, ни ржавчина их не испортят и куда воры не заберутся и не украдут. ²¹Ведь там, где богатство твое, будет и сердце твое.

Свет и тьма

²²Глаза — это светильник для человека. И если глаза здоровы, весь человек полон света, ²³а если глаза больны, человек весь окутан тьмой. Но если свет, который в тебе, — тьма, то какова тогда тьма?!

Истинные и ложные заботы

²⁴Никто не может служить двум господам: одного он не будет любить, а другого будет; одному будет предан, а другим будет пренебрегать. Вы не можете служить и Богу, и деньгам.

6:16 *Святоши* — см. прим. к ст. 2.

• *Они ходят с унылыми лицами...* — Вероятный смысл оригинала: «Они изменяют свои лица до неузнаваемости». Пост — время печали, и лица постящихся были мрачными и угрюмыми, кроме того, они посыпали себя пеплом, и из-за этого их трудно было узнать; они не умывались и закрывали лица покрывалами в знак печали.

6:17 *...причеши волосы...* — Букв.: «помажь голову»; в древности во время праздников волосы смазывали оливковым маслом, смешанным с благовониями.

• Иисус не отвергает пост, но запрещает все внешние его проявления.

6:19 В древности богатые одежды и ткани считались сокровищами, *моль* могла их уничтожить. Греческое слово *бросис* обычно переводят как «ржавчина», но оно имеет более широкий смысл — разрушение.

• *...забравшись...* — Букв.: «прокопав» или «выкопав»; дома в Палестине были обычно глинобитными, и в стене легко можно было сделать большое отверстие. Кроме того, деньги часто хранили закопанными под земляным полом, и воры их выкапывали.

6:22 По древним представлениям, человек видит потому, что у него в глазах находится некий источник света, глаза не воспринимают свет извне, а сами испускают его. Поэтому глаза часто называли *светильником*.

6:24 Настоящее служение требует полной отдачи. Для одного человека таким господином является Бог, а для другого — имущество, деньги (арам. *мамона*).

6:14-15 Мк 11:25 **6:15** Мф 18:35 **6:16** Ис 58:4-10 **6:19** Иак 5:2-3 **6:19-21** Лк 12:33-34 **6:22** Лк 11:34-36 **6:24** Лк 16:13

²⁵ Вот почему Я говорю вам: не беспокойтесь о том, что для жизни нужны вам еда и питье, а для тела — одежда. Ведь жизнь важнее еды, а тело важнее одежды. ²⁶ Взгляните на птиц: не сеют они и не жнут, не ссыпают зерно в закрома, но их кормит ваш Небесный Отец. А разве вы не намного дороже, чем птицы? ²⁷ Кто из вас, как бы он ни старался, может продлить свою жизнь хоть на час? ²⁸ И об одежде что заботитесь? Посмотрите, как растут полевые лилии: не трудятся, не прядут. ²⁹ Но, говорю вам, сам Соломон, при всем своем блеске, не одевался, как любая из них. ³⁰ И если полевую траву, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, уж вас-то тем более, маловеры! ³¹ Итак, не твердите озабоченно: «Что нам есть?», «Что нам пить?», «Во что одеться?» — ³² это главная забота язычников. А ваш Небесный Отец знает, что вам все это нужно. ³³ Стремитесь прежде всего к Царству Бога и к исполнению того, что Он велит, а все остальное Он даст вам в придачу.

³⁴ Так не заботьтесь о завтрашнем дне! Завтра само о себе позаботится. Каждому дню своих довольно тревог.

Как относиться к другим людям

7 Никого не осуждайте — и вас Бог не осудит, ² потому что каким судом судите, таким Он осудит и вас, и какой мерой мерите, такой Он отмерит и вам. ³ Что же ты смотришь на соринку в глазу своего брата, а в собственном бревна не замечаешь? ⁴ Как ты можешь говорить своему брату: «Дай я выну соринку из твоего глаза»? Посмотри, у тебя в глазу бревно! ⁵ Лицемер, вынь прежде бревно из собственного глаза и тогда увидишь, как вынуть соринку из глаза брата.

⁶ Не давайте святыни собакам — они набросятся и разорвут вас. Не сыпьте жемчуга перед свиньями — они растопчут его ногами.

⁷ Просите — и Бог вам даст, ищите — и найдете, стучите — и Он вам откроит. ⁸ Всякий, кто просит, получает, кто ищет, находит, и тому, кто стучит, открывают. ⁹ Найдется ли среди вас человек, который,

6:25 ...для жизни... — Букв.: «для души».

6:27 ...может продлить свою жизнь хоть на час? — Возможно иное понимание: «может увеличить свой рост хоть на полметра».

6:28 ...полевые лилии... — Какое точно растение имеется в виду, неизвестно. Вероятно, это любые яркие и красивые дикорастущие цветы, например анемоны.

6:29 Царь Соломон в еврейских преданиях считался самым богатым человеком на земле. Его пышные одежды были алыми или пурпурными.

6:33 Стремитесь прежде всего к Царству Бога... — Это призыв к миссионерской проповеди учеников или молитва о скорейшем наступлении Царства (ст. 10).

7:1-2 Никого не осуждайте... — Этим не запрещается всякое критическое суждение,

объективная оценка. Есть один Судья — Бог, только Он может вынести обвинительный приговор человеку, нельзя присваивать себе права Бога. «Мера за меру» — этот принцип был широко известен.

7:6 Святыни в Писании называлось жертвенное мясо, посвященное Богу.

• Собака считалась нечистым животным; так называли язычников и грешников. Свиньи тоже считались нечистыми животными.

• Жемчуг чрезвычайно высоко ценился в древности.

6:25-34 Лк 12:22-31

6:29 3 Цар 10:4-7; 2 Пар 9:3-6

7:1-2 Мк 4:24; Лк 6:37-38

7:3-5 Лк 6:41-42

7:7-11 Лк 11:9-13

когда сын попросит хлеба, даст ему камень? ¹⁰А если попросит рыбы, даст ему змею? ¹¹И если вы, люди дурные, умеете дать своим детям что-то хорошее, то тем более ваш Небесный Отец одарит добром того, кто Его просит! ¹²Так вот, все, что хотите, чтобы делали для вас люди, делайте для них и вы. В этом весь Закон и Пророки.

Два пути

¹³Входите через узкие ворота, потому что широки ворота погибели и просторна дорога, туда ведущая. И тех, кто идет по ней, много. ¹⁴Как тесны ворота жизни, узка туда дорога! И мало тех, кто находит ее.

Опасность от лжепророков

¹⁵Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей шкуре: под ней они хищные волки. ¹⁶Вы узнаете их по плодам их дел. Разве собирают с терновника виноград, а с колючек инжир? ¹⁷Так вот, хорошее дерево приносит хорошие плоды, а дерево с гнилью — плохие плоды. ¹⁸Хорошее дерево не приносит плохих плодов, а дерево с гнилью — хороших плодов. ¹⁹Всякое дерево, не приносящее хороших плодов, срубают и бросают в огонь. ²⁰Итак, по плодам их дел вы узнаете их.

²¹Не всякий, кто говорит Мне: «Господь! Господь!» — войдет в Царство Небес, а только тот, кто исполняет повеления Моего Небесного Отца. ²²Многие будут говорить Мне в тот День: «Господь! Господь! Разве не во имя Твое мы проповедовали? Разве не именем Твоим изгоняли бесов? Разве не именем Твоим совершали множество чудес?» ²³Но Я им тогда отвечу: «Я никогда вас не знал. Уходите от Меня, творящие зло!»

7:9-10 Две короткие притчи-иллюстрации. Восточная лепешка может быть похожа на плоский камень, а некоторые виды рыб напоминают змей.

7:11 ...одарит добром... — Даст в дар Свое Царство.

7:12 Этот принцип отношения людей друг к другу получил название Золотого Правила. Он был известен задолго до Иисуса, но в отрицательной форме: «Не делайте людям того, чего бы вы не хотели, чтобы делали вам».

7:13-14 Метафора о двух путях, ведущих к противоположным целям, широко известна с древних времен у евреев и у язычников.

7:14 ...ворота жизни... — Ворота Небесного Иерусалима, т. е. Царства, где верующих ждет истинная жизнь с Богом.

7:15 Образ волка в овечьей шкуре мог возникнуть от обычая древних пророков носить одежду

из шкуры животных, а среди них могли быть и лжепророки.

7:22 ...во имя Твое... — Эти слова могут быть поняты по-разному: а) силой имени Иисуса; б) используя Его имя как магическое заклинание; в) под Его именем, т. е. присвоив себе Его имя; г) называя себя христианами.

• Даже пророчества и чудеса не являются доказательством близости к Богу.

7:11 Мк 11:24; Ин 14:13-14; Иак 1:5; 1 Ин 3:22; 5:14-15
7:12 Мф 22:40; Лк 6:31; Рим 13:8-10

7:13-14 Лк 13:24 **7:14** Деян 14:22 **7:15** Мф 24:11, 24; Лк 6:26; 2 Пет 2:1; 1 Ин 4:1; Откр 16:13

7:15-20 Лк 6:43-44 **7:16-17** Мф 12:33, 35

7:19 Мф 3:10; Лк 3:9; 13:6-9; Ин 15:6

7:20 Мф 7:16; 12:33 **7:21** Лк 6:46

7:21-23 Лк 13:25-27 **7:22** Иер 14:14; 27:15

7:23 Пс 6:9

Притча о двух строителях

²⁴Итак, всякого, кто слушает эти слова Мои и исполняет их, можно сравнить с благоразумным человеком, который построил свой дом на скале. ²⁵Польет дождь, разольются реки, подуют ветры, обрушатся на этот дом, но он не рухнет, потому что стоит он на камне. ²⁶А того, кто слушает эти слова Мои, но не исполняет их, можно сравнить с безрассудным человеком, который построил свой дом на песке. ²⁷Польет дождь, разольются реки, подуют ветры, обрушатся на дом тот, и рухнет он, и останутся от него одни развалины.

Завершение Нагорной проповеди

²⁸Когда Иисус закончил Свою речь, народ дивился Его учению. ²⁹Ведь Он учил их не так, как учителя Закона, а как человек, облеченный властью от Бога.

Очищение прокаженного

8 Когда Иисус спустился с горы, за Ним пошло много народа. ²И вот подходит к Нему прокаженный, падает перед Ним на колени и говорит: «Господин мой! Ты ведь можешь меня очистить, стоит Тебе только захотеть!»

³Иисус, протянув руку, прикоснулся к нему и сказал: «Да, хочу, очистишься». И тут же сошла с него проказа.

⁴«Смотри, никому не говори, — сказал ему тогда Иисус, — а ступай к священнику, пусть он тебя осмотрит, и принеси жертву, какую повелел Моисей, чтобы все это видели».

Исцеление слуги центуриона

⁵Когда Иисус пришел в Капернаум, подошел к Нему, прося о помощи, римский центурион: ⁶«Господин мой, у меня дома лежит слуга, разбитый параличом, он ужасно страдает».

⁷«Я приду и вылечу его», — говорит ему Иисус.

⁸«Господин мой, — возразил Ему центурион, — я недостойн, чтобы Ты вошел под мой кров. Только повели словом — и слуга мой выздоровеет. ⁹Сам я человек подчиненный, но и у меня под

7:25 В Палестине реки летом пересыхают, но в сезон дождей превращаются в бурные потоки. Кроме того, здесь образ потопа, символизирующего Божий гнев.

8:3 ...прикоснулся к нему... — Хотя к прокаженным старались не прикасаться — из страха стать нечистыми, — Иисус сделал это из милосердия.

8:4 ...принеси жертву... — Следовало принести: двух птиц, кедровые дрова, багряную нить и иссоп, а на восьмой день — двух ягнят, овцу, пшеничную муку и оливковое масло (Лев 14).

• ...чтобы все это видели. — Возможно иное понимание: «пусть это будет свидетельством

против них», т. е. против тех, кто обвинял Иисуса в нарушении Закона Моисея.

8:6 ...слуга... — Греческое слово *пайс* может означать как «слуга», так и «сына» (ср. Лк 7:2 — слуга, в Ин 4:46 — сын).

8:8 ...я недостойн, чтобы Ты вошел под мой кров. — Центурион — язычник, а жилища язычников иудеи считали нечистыми.

7:24-27 Лк 6:47-49 **7:26** Иак 1:23

7:27 Иез 13:10-12 **7:28-29** Мк 1:22; Лк 4:32

8:2-4 Мк 1:40-45; Лк 5:12-15 **8:4** Лев 14:1-32;

Лк 14:2 **8:5-13** Лк 7:1-10; Ин 4:43-54